

Buet

de



HELPERKNAPP
ENG GEMENG MAT AUSSIICHT

N°3 2023

Foto: Luciano BERARDI



Foto: Jos BILL

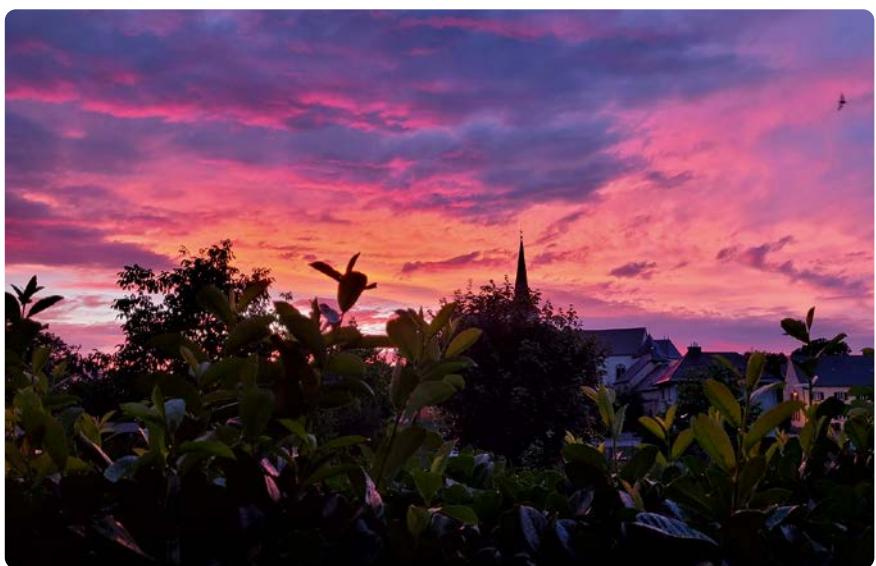


Foto: Chris WILLOX



Foto: Jos BILL

Sommaire

Editorial	1
Vereedegung vum neie Schäffen- a Gemengerot	3
Avis au public -Effnungszäiten / Heures d'ouverture	6
Konferenz iwwer Ierfrecht	7
Voter - Comment ça marche ?	8
Chamberwalen - Wéi wiert een?	9
Kommunale Starkregenvorsorge	10
Prévention communale contre les fortes pluies	11
Entdeckt d'HelperknAPP	12
Anniversaires, naissances, mariages & partenariats	13
Offiziell Visitt vum däitsche Bundespräsident Frank-Walter Steinmeier zu Létzebuerg	14
Kommissioune vum 3. Alter am Kino Kinoler	15
Traditionellen Helpermaart	16
1. Editioun vum „Konscht um Bill“	18
Virowend vun Nationalfeierdag	19
Audition an der Natur	22
Oldtimer Traktortreffen zu Bruch	23
Aweiung Schéissstand Bruch	24
5. Editioun vum Beachdref	26
Open Air Kino zu Bruch	28
Adventsbarz	28
Badminton tournoi	28
Grashoppers Atertdall	29
25. „Backofenfest“ zu Buschdorf/Zechin	30
Visitt vum Minister Max Hahn um MS Day Center	34
Aktivitéite vun der Jugend Béiwen Atert	35
Croisière op der MS „Princesse Marie-Astrid“	36
Gebuertsdagskanner am Home Saint-Joseph	38
SICONA	39
Et si vous pouviez produire de l'énergie ...	40
LEADER- Zentrum Westen: Mënschen.Gestalten.Regioune	41
Emweltberodung - ech sinn d'Rat	42
Aktioun Gielt Band	44
Office national de l'enfance (ONE)	46
SDK Bitumenreste und Dachpappe	47
Police - Präventioun	48
BEE Secure #nohateonline	49
Kannereck 😊	50
Manifestations 2023	52
Deng Foto als Titelsät vum Buet?	53
Offallkalenner	54

Adresses utiles

Administration communale

2, rue de Hollenfels · L-7481 TUNTANGE
Tél. : 28 80 40-1
Email : commune@helperknapp.lu
Site Internet : www.helperknapp.lu
Secrétaire : Jeff SCHEIDWEILER
Receveur : Luc DEVAQUET
Secrétariat : Tanja ASSELBORN
Yves MUNCHEN
Jean SADLER
Laetitia STROTZ
Annick WITRY
Campus Helperknapp :
Christina GROHS
Steve ROLLINGER

Heures d'ouverture des bureaux :

	matin	après-midi
Lundi :	8h00-11h30	fermé
Mardi :	7h00-11h30	13h30-16h30
Mercredi :	8h00-11h30	13h30-16h30*
Jeudi :	8h00-11h30	13h30-16h30**
Vendredi :	8h00-11h30	fermé
Population :	Rose BINTENER Andy BRUNEL Rachel GAUDINA Sandy VANNIEUWENHUYSE	
Service	Jeff BREMER	
Technique :	Philippe CHENNAUX Marc MANNES Joël MEYERS Corinne MULLER Mike RIPPINGER Silene RODRIGUES	

URGENCES : 28 80 40 999*

* En dehors des heures de travail

* chaque premier mercredi du mois nocturne jusqu'à 18.30 heures

** le jeudi uniquement sur rendez-vous pendant l'horaire indiqué !

Numéros utiles

Garde forestier	24 75 67 28
Curé Joël Santer	26 61 04 03
Secrétariat paroissial	83 50 03 495
Leader Létzebuerg West	26 61 06 80
Landakademie	89 95 68-23
Cipa Mersch	26 32 91
Office Social Mersch	26 32 58-1
Equipe multiprofessionnelle (EMP)	26 62 98-1
Bummelbus	26 80 35 80
Repas sur Roues	27 55-5000
Mierscher Lieshaus	26 32 21 13
Uelzechtdall - Club senior	26 33 64-1

Urgences : 112

POLICE GRAND-DUCALE

Commissariat Mersch	24 491-200
---------------------	------------

SERVICES DE SECOURS

Boevange/Attert	49 771-3125
Tuntange	49 771-3276
Téléalarme « Sécher Doheem »	26 32 66

Enseignement & Service éducation accueil

Campus Helperknapp – Administration	28 80 40-700
Maison Relais – Campus Helperknapp	28 80 40-777
Crèche An Dicksen, Tuntange	28 80 40-500

Pour tout autre numéro veuillez consulter : www.campus-helperknapp.lu



HelperknAPP



Editorial

Léif Matbierger a Matbiergerinnen,

Dést ass den éische Buet no de Gemengewale vum 11. Juni, an esou och d'Méiglechkeet lech am Numm vum neie Schäffen- a Gemengerot MERCI ze soen, Merci fir Äert Vertraue fir déi nächst 6 Joer. Mir freeën eis op déi zukünfteg Zesummenaarbecht mat lech all fir dat Beschtméiglechst am Interessi vun eiser Gemeng ze verwierklechen.

Mir profitéieren awer och gär hei vun der Geleeënheet fir eise Virgänger villmools Merci fir hier exemplaresch Aarbecht ze soen a freeën eis och weiderhin op eng konstruktiv Zesummenaarbecht.

Deemno hoffe mir datt Dir d'Summerméint genoss hutt, och wann d'Sonn net dacks um Rendezvous war, a fit an dat neit Schouljoer gestart sidd. D'Kanner wäerten dést Joer sécher nees vill Flottes op eisem Campus Helperknapp léieren an erliewen!

Mir können op flott lescht Méint zréckblécke wou an eiser Gemeng vill lass war. Bliedert an désem gutt geféllte Buet fir d'Fotoe vun de meeschten Evenementer ze gesinn. All dës Eventer wieren ouni all d'Personen a Veräiner déi èmmer nees bei der Organisatioun hëlfen net méiglech gewiescht, dofir op déser Plaz hinnen all e grousse Merci!

Mee och déi nächst Méint vun désem Joer steet villes un. Mir hunn divers Themen um Programm déi eis um Härze leien, mat op éischter Platz d'medezinesch Versuergung vun eise Biergerinnen a Bierger. Eis ass et wichtig datt Dir innerhalb vun der Gemeng genuch Doktere fannt, déi lech schnellstméiglech können empfänken. Dofir brénge mir lech direkt zwou Dokter-Praxissen an d'Gemeng.

Déi éischt kënnt op Béiwen/Atert an dat aalt Gemengenhaus. No diversen Êmbauaarbechte wäert dése Cabinet mat 4 Dokteren sech am Laf vum Joer 2024 etabléieren.

Och zu Téinten, um Gebitt vun der fréierer Schoul a Maison Relais, wäert eng nei Infrastruktur geschaافت ginn, am Kader vun enger laangfristeger Integratioun am Projet "Thillenloch".

Dir gesitt, a punkto Gesondheet steet villes un, mee och fir äre Gomm ginn et zu Téinten Neiegkeete betreffend dem Projet vum Restaurant/Brasserie "A Brissen", wou d'Installatiounen all bestallt goufen an esou ass de Schäfferot voller Hoffnung datt et gutt wäert virugoen.

Weider Informatiounen an Aktualitéiten aus eiser Gemeng fannt Dir an déser Editioun vum Buet.

Vill Spaass beim Liesen.

Fir de Schäfferot:

Paul MANGEN,
Buergermeeschter



Paul MANGEN,
Buergermeeschter



Ben BAUS,
Schäffen



Emile SPLICKS,
Schäffen

Version française au verso



Chères citoyennes et chers citoyens,

Voici la première parution du « Buet » après les élections communales du 11 juin et donc aussi l'occasion de vous dire MERCI au nom du nouveau collège des bourgmestre et échevins et du conseil communal, merci pour votre confiance pour les 6 prochaines années. Nous nous réjouissons de toutes les futures coopérations, avec un objectif commun, de faire le meilleur possible dans l'intérêt de notre commune.

Nous aimerais également profiter de cette occasion pour remercier nos prédecesseurs pour leur travail exemplaire et nous réjouissons de poursuivre une coopération constructive avec eux.

Le soleil s'ayant fait rare cet été, nous espérons tout de même que vous avez profité des derniers mois, et que vous avez commencé la nouvelle année scolaire en pleine forme. Les enfants apprendront certainement énormément de nouvelles choses et s'amuseront beaucoup au cours de cette nouvelle année sur notre Campus Helperknapp !

L'agenda de ces derniers mois était bien rempli avec de nombreux évènements qui ont eu lieu dans notre commune. Découvrez sur les prochaines pages de ce « Buet » bien fourni, les photos de la plupart des événements. Un grand merci à toutes les personnes et tous les clubs et associations qui n'hésitent pas à proposer leur aide lors de l'organisation des événements, sans eux tout ceci ne serait pas possible !

Lors des prochains mois il se passera également beaucoup de choses. Nous avons différents sujets qui nous tiennent à cœur, avec en premier lieu la prise en charge médicale de nos citoyennes et citoyens. Il est important pour nous que vous trouviez suffisamment de médecins dans la commune qui puissent vous recevoir le plus rapidement possible ; c'est pourquoi nous allons créer deux cabinets médicaux.

Le premier se situera à Boevange/Attert dans le bâtiment de l'ancienne administration communale. Après différents travaux de rénovation, ce cabinet de 4 médecins devrait s'implanter courant 2024.

Puis à Tuntange, sur le site de l'ancienne école et maison relais, une nouvelle infrastructure sera créée dans le cadre d'une intégration à long terme dans le projet « Thillenloch ».

Comme vous pouvez le constater, en matière de santé il y a beaucoup en cours, mais il y a aussi des nouvelles pour vos papilles concernant le projet du restaurant brasserie « A Brissen ». Toutes les installations ont été commandées et donc la commune a espoir que le projet va bien avancer.

Vous retrouverez plus d'informations et d'actualités de notre commune dans cette édition du « Buet ».

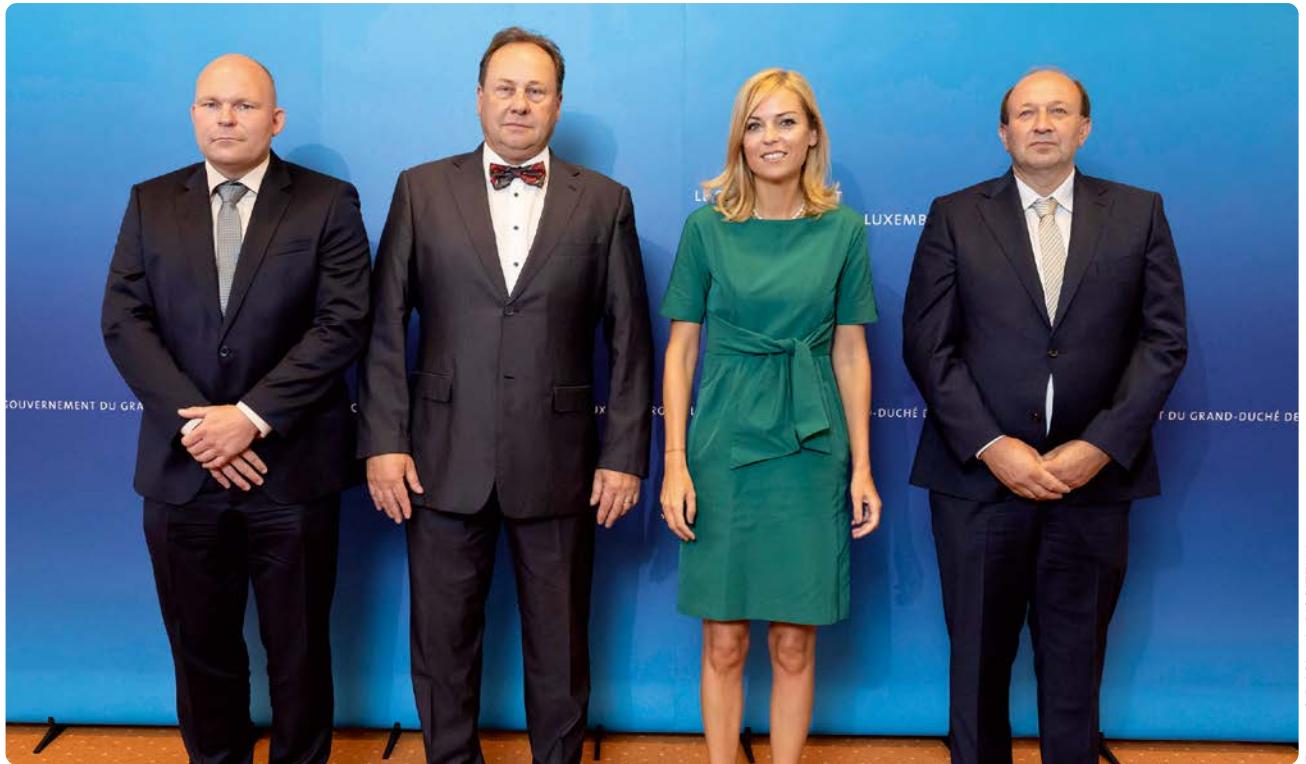
Bonne lecture,

Pour le collège des bourgmestre et échevins :

Paul MANGEN,

Bourgmestre





Fotoen: SIP / Claude PISCITELLI

Vereedegung vum neie Schäffen- a Gemengerot

Den 11. Juli 2023, huet d'Madamm Inneministesch Taina Bofferding de Schäfferot vun der Gemeng Helperknapp vereedegt.

Den nächsten Dag, Mëttwoch den 12. Juli war et un de Membere vum neie Gemengerot fir vum Buergermeeschter Paul Mangen vereedegt ze ginn.

Den neie Schäfferot besteht aus:

- Paul Mangen, Buergermeeschter
- Ben Baus, Schäffen
- Emile Splicks, Schäffen

Assermentation du nouveau conseil communal

Le 11 juillet 2023, la Ministre de l'Intérieur, Taina Bofferding, a procédé à l'assermentation du collège des bourgmestre et échevins de la commune Helperknapp.

Le mercredi 12 juillet, le bourgmestre Paul Mangen a procédé à la prestation de serment des membres du conseil communal.

Le nouveau collège des bourgmestre et échevins est composé de :

- Paul Mangen, bourgmestre
- Ben Baus, échevin
- Emile Splicks, échevin





De neie Gemengerot

Le nouveau conseil communal



Vu Lénks no Riets / De gauche à droite: Ben BAUS (échevin), Gilles LOSCH (conseiller), Christiane EICHER-KARIER (conseillère), Patrick LUDWIG (conseiller), Lynn MANGEN (conseillère), Frank CONRAD (conseiller), Paul MANGEN (bourgmeestre), Tom WINANDY (conseiller), Stefanie BLOCK (conseillère), Joske VOSMAN (conseiller), Emile SPLICKS (échevin).

Contacts :	Paul MANGEN, bourgmestre	paul.mangen@helperknapp.lu	691 149 004
	Ben BAUS, échevin	ben.baus@helperknapp.lu	621 729 022
	Emile SPLICKS, échevin	emile.splicks@helperknapp.lu	691 500 863

Assermentation des conseillers par le bourgmestre Paul Mangen



Stefanie BLOCK, conseillère



Frank CONRAD, conseiller



Christiane EICHER-KARIER, conseillère



Gilles LOSCH, conseiller



Patrick LUDWIG, conseiller



Lynn MANGEN, conseillère



Joske VOSMAN, conseiller



Tom WINANDY, conseiller

Avis au public



2, rue de Hollenfels • L-7481 Tuntange

Avis au public

Les bureaux de l'administration communale **seront ouverts** à partir du **1^{er} août** aux horaires suivants :

	Matin	Après-midi
Lundi	08:00 à 11:30 heures	fermé
Mardi	07:00 à 11:30 heures	13:30 à 16:30 heures
Mercredi	08:00 à 11:30 heures	13:30 à 16:30 (*) heures
Jeudi	08:00 à 11:30 heures	13:30 à 16:30 (** heures
Vendredi	08:00 à 11:30 heures	fermé

(*) chaque premier mercredi du mois nocturne jusqu'à 18:30 heures

(**) le jeudi uniquement sur rendez-vous pendant l'horaire indiqué

Nous vous invitons cependant à nous contacter en avance pour tout dossier concernant l'état civil (mariages, partenariats, indigénat, etc.) au 28 80 40-1 ou par courriel à commune@helperknapp.lu.

L'administration communale



De Schäffen - a Gemengerot
vun der Gemeng Helperknapp
invitéieren lech härzlech op eng



Konferenz iwwer Ierfrecht

Mëttwoch, 15. November 2023

Um 19.30 Auer "Am Lëtschert" zu Béiwen/Atert

Intervenant: Mireille Hames, Notaire

D'Konferenz ass op Lëtzebuergesch.

D'Maître Hames äntwert no hirer Presentatioun op Är Froen.
Ouni Umeldung.

No der Presentatioun offréiert d'Gemeng en Éierewäin.

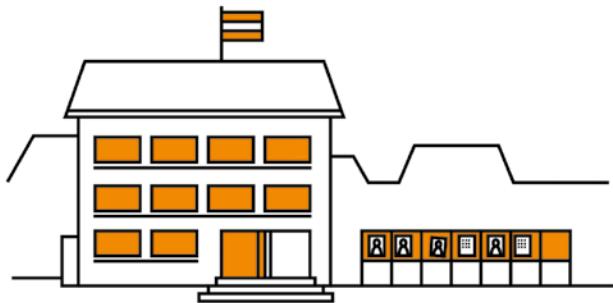
De Schäffen - a Gemengerot

Bei engem Stierffall gesinn d'Familljememberen sech confrontéiert mat enger Rei un administrativen Demarchen: Acte de notoriété, Ierfschaftserklärung, Certificat d'exemption etc. Wat genee dat ass, firwat een et brauch a wat de Contenu vun dësen Dokumenter ass exposéiert d'Maître Mireille HAMES, Notaire vu Miersch méi am Detail.

Och gëtt déi legal Devolutioun vun enger Ierfschaft presentéiert, wéi eng Forme vun Testamenter et ginn an op wat een oppasse muss wann een en Testament well schreiwe fir datt et gültig ass.

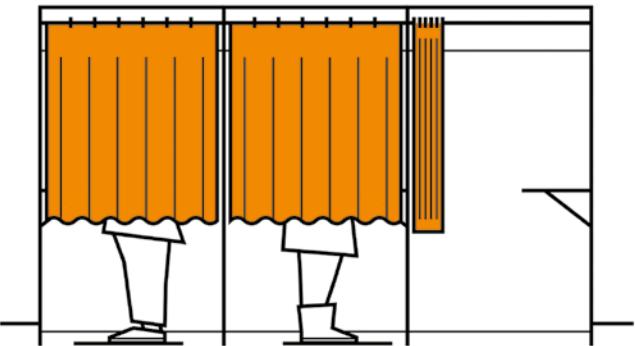
Voter - Comment ça marche ?

Le jour des élections



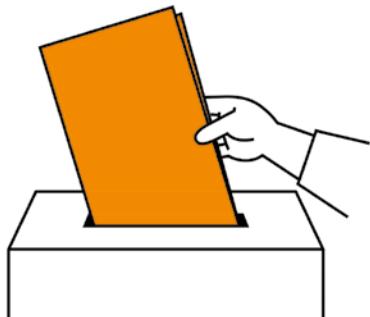
Tu votes dans la commune dans laquelle tu habites. Les bureaux de vote se trouvent en général dans les locaux de l'école fondamentale ou du centre culturel local.

Tu présentes ta pièce d'identité.



Tu reçois le bulletin de vote mentionnant les candidates et candidats de ta circonscription électorale.

Le vote est secret. Tu dois donc aller dans l'isoloir pour cocher tes candidates et candidats préféré·e·s.



Tu déposes le bulletin, plié, dans l'urne. Il ne te reste plus qu'à attendre la publication des résultats des élections.



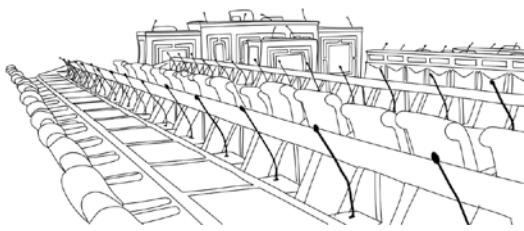
Après la fermeture des bureaux de vote, les scrutateur·trice·s comptent les voix. Ils·Elles transmettent les résultats au bureau centralisateur.

Élections nationales

Comment voter?

Chamberwalen

Wéi wielt een?



Le 8 octobre 2023, les nouveaux membres de la Chambre des Députés sont élu · e · s.

La commune Helperknapp fait partie de la circonscription électorale **Centre**, ainsi vous avez **21 voix** à votre disposition.

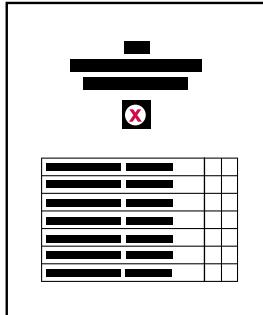
Voici les possibilités :

Choisir un seul parti:

Vous noircissez ou cochez le **cercle** (x ou +) au-dessus d'une seule liste.

Ainsi **chaque candidat ou candidate** de cette liste reçoit 1 voix.

Vous avez alors **distribué toutes vos voix**.



Den 8. Oktober 2023 ginn déi nei Memberen aus der Chamber gewielt.

D'Gemeng Helperknapp gehéiert zum Walbezierk **ZENTRUM** an Dir kënnt deementspreechend **21 Stëmme** verginn.

Fannt hei déi verschidde Walméiglechkeeten:

Eng eenzeg Partei wielen:

Dofir braucht Dir d'**Feld** iwwert der Partei némmen ze schwäerzen oder unzékraízen (x oder +).

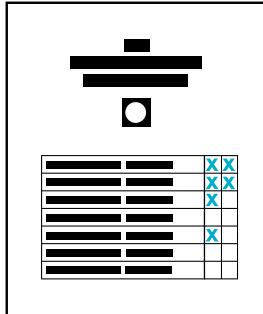
Esou kritt **all Kandidat.in** vun där Lëscht eng Stëmm. Esou sinn direkt **all är Stëmme** verginn.

ou / Oder

Choisir des candidats ou candidates du même parti :

Vous cochez **1 ou 2 cases** après les noms.

Vous ne pouvez **pas cocher plus de 21 cases**, sinon votre vote sera **invalidé**.



Kandidaten.innen aus enger selwechter Partei wielen:

Dir kënnt dofir **1 oder 2 Felder** nieft den Nimm ukräizen.

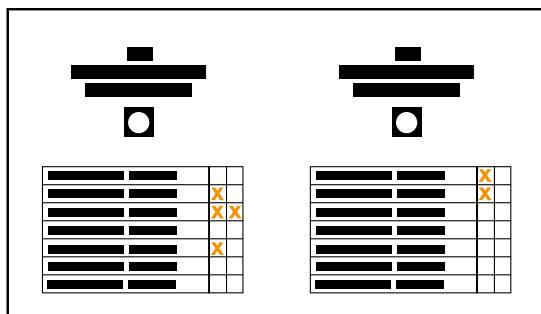
Dir kënnt **net méi wéi 21 Kräizer** maachen, soss ass äre Vott **ongélteg**.

ou / Oder

Choisir des candidats ou candidates de partis différents :

Vous cochez des cases sur **plusieurs listes**.

Vous ne pouvez **pas cocher plus de 21 cases**, sinon votre vote sera invalidé.



Concept / Konzept

Kommunale Starkregenvorsorge in der Gemeinde Helperknapp

**Einladung zur Bürgerversammlung am 30.11.2023,
19.00 Uhr, im Centre Lëtschert in Böwingen**
**Informationsveranstaltung zu Gefahren
durch Starkregenereignisse**



Abbildung 1: Auszug aus dem Starkregenatlas (geoportail.lu)

Die Starkregenereignisse der vergangenen Jahre haben gezeigt, dass Starkregen jeden treffen kann. Laut Expertenaussagen nehmen Starkregenereignisse zu, verursachen hohe Schäden und sind eine Gefahr für Leib und Leben.

Die Gemeinde Helperknapp wird aus diesem Grund gemeinsam mit dem Ingenieurbüro TR-Engineering und mit Hilfe von Fördermitteln des Wasserfonds ein Starkregenvorsorgekonzept entwickeln. Mithilfe des luxemburgischen Starkregenatlas, der über geoportail.lu konsultiert werden kann, ist es für die Gemeinde Helperknapp und ihre Bürgerinnen und Bürger bereits heute möglich, Gefährdungsbereiche im öffentlichen und privaten Bereich besser zu identifizieren. Wenn also ein Haus in einem der eingefärbten Bereiche liegt, ist es ein Hinweis, dass es bei solchen Starkregenereignissen in Mitleidenschaft gezogen werden könnte. Ob dies dann tatsächlich eintritt, hängt vom tatsächlichen Regenereignis ab und ist von Haus zu Haus unterschiedlich und muss jeweils individuell eingeschätzt werden.

Die Karten des Starkregenatlas sind Grundlage für die Planung von Gegenmaßnahmen, die im Rahmen der Starkregenvorsorgekonzepte zur Reduzierung der Schäden ausgearbeitet werden. Hier sind auch die Bürgerinnen und Bürger gefragt und können Stellen, an denen es bereits Probleme in der Vergangenheit gab (unter Angabe von: Ort; Datum; Uhrzeit; Problematik; Schäden; Fotos) an folgende E-Mailadresse senden: inondations@helperknapp.lu. Zusätzlich wird es während der Veranstaltung umfangreiche Informationen geben welche Möglichkeiten für Grundstückseigentümerinnen/-eigentümer bestehen Vorkehrungen gegen Starkregen zu treffen.

Anmeldung bis zum 24.11.2023 an: commune@helperknapp.lu



Prévention communale contre les fortes pluies dans la commune Helperknapp

**Invitation à l'assemblée des citoyens le 30.11.2023, 19h00,
au Centre Lëtschert à Boevange/Attert
Réunion d'information sur le risque de fortes pluies
(langue : luxembourgeois / allemand)**

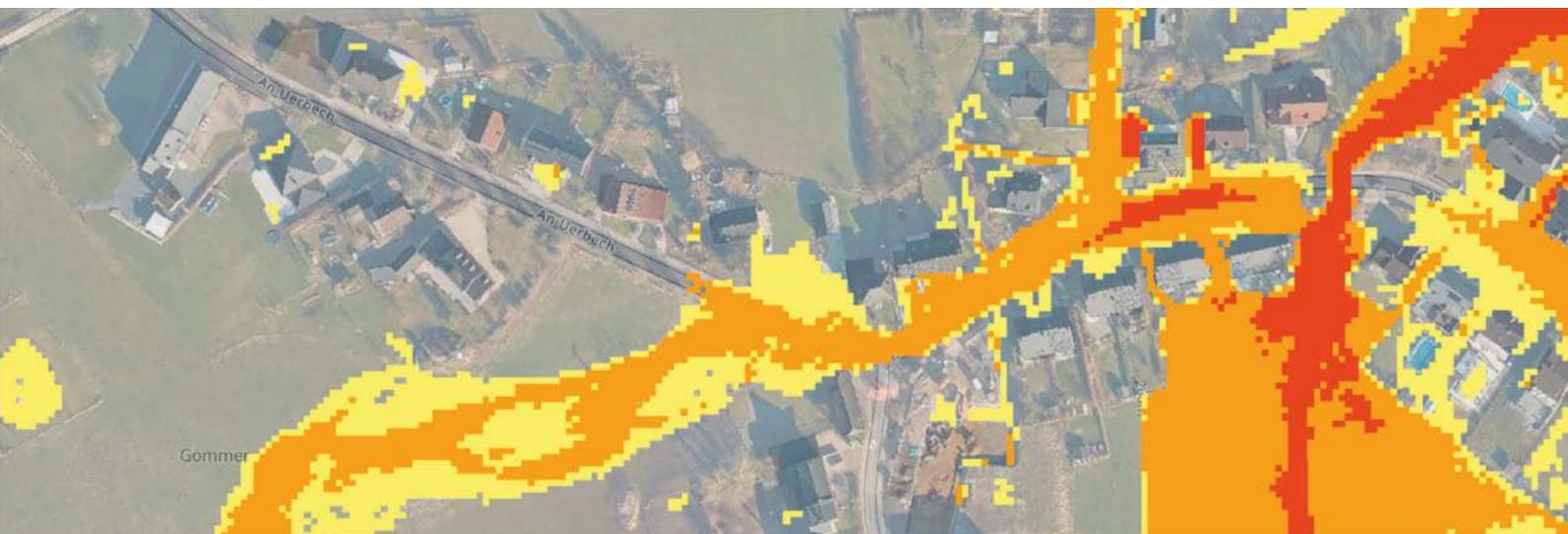


Figure 1 : Extrait de l'atlas des fortes pluies (geoportail.lu)

Les événements de fortes pluies de ces dernières années ont montré que les fortes pluies peuvent toucher tout le monde. Selon les experts, les fortes pluies seront de plus en plus fréquentes à l'avenir, causant des dommages importants et représentant un danger pour la vie et l'intégrité corporelle.

C'est pourquoi la commune Helperknapp va développer, en collaboration avec le bureau d'ingénieurs TR-Engineering et avec le soutien de l'administration de la gestion de l'eau, un concept de prévention des fortes pluies qui sera soutenu par le Fonds pour la gestion de l'eau. A l'aide de l'atlas luxembourgeois des fortes pluies, qui peut être consulté sur geoportail.lu, il est déjà possible pour la commune Helperknapp et ses citoyens de mieux identifier les zones à risque dans le domaine public et privé. Si une maison se trouve dans l'une des zones colorées, cela indique qu'elle pourrait être touchée par un tel événement de fortes pluies. Le fait que cela se produise effectivement dépend de l'événement pluvieux réel et varie d'une maison à l'autre.

Les cartes de l'atlas des fortes pluies servent de base à la planification de contre-mesures qui seront élaborées dans le cadre du concept de prévention des fortes pluies afin de réduire les dommages. Les citoyens sont ici également sollicités et peuvent envoyer les endroits où des problèmes sont déjà survenus (en indiquant : lieu ; date ; heure ; problème ; dommages ; photos) à l'adresse e-mail suivante : inondations@helperknapp.lu. En outre, pendant la manifestation, des informations seront données sur les possibilités offertes aux propriétaires de terrains de prendre des dispositions contre les fortes pluies.

Inscription jusqu'au 24.11.2023 à : commune@helperknapp.lu



Kennt Dir schonn: d' „HelperknAPP“ d'mobil Applikatioun vun der Gemeng Helperknapp

Dës gëtt lech Zougang zu enger grousser Palette vu prakteschen Informatiounen. D'App erlaabt lech iwwert all Neigkeete vun Ärer Gemeng um Lafenden ze bleiwen. Zousätzlech hutt Dir d'Méiglechkeet Push Notifikatiounen ze aktivéiere fir Messagen iwwer d'Offallsammlung, Neigkeeten oder vill aner Themaen ze kréien.

Verpasst keng Informatioune méi: gitt direkt op Ärem Smartphone / Tablett informéiert

Dës Applikatioun erlaabt lech an Echtzäit iwwer lokal Neigkeeten informéiert ze ginn. Eventer, Avisen un de Public, d'Asammele vun de verschiddenen Offäll... verpasst ab elo keng Informatiounen méi iwwert d'Gemeng.

Ech wëll d'App!

D'App „HelperknAPP“ ass gratis am Apple Store an am Google Play Store op Ärem Smartphone / Tablett verfügbar.

Fir émmer um leschte Stand ze sinn, musst Dir just den Empfang vu Push Notifikatiounen an Ären Telefonsastellungen aktivéieren.

Vill Spaass beim Benotzen vun der HelperknAPP.

Connaissez-vous déjà :

L'application mobile « HelperknAPP » de la Commune Helperknapp

Elle vous donne accès à une gamme importante d'informations pratiques. Elle vous permettra de rester à jour par rapport à toutes les actualités de votre commune.

De plus vous avez la possibilité d'activez les notifications push pour recevoir des messages sur la collecte des déchets, l'actualité ou bien d'autres encore.

**Ne ratez plus aucune information :
soyez informé directement sur votre smartphone/tablette**

Cette application vous permet d'être informé en temps réel de l'information locale. Evénements, Avis au public, ramassages des différents types de déchets... plus moyen de rater des informations liées à la commune.

Je veux l'application !

L'application « HelperknAPP » est disponible gratuitement dans le Apple App Store et le Google Play Store de votre smartphone / tablette (pour iOS et Android).

Afin de rester à jour, il vous suffit d'activer la réception des notifications push dans les paramètres de votre téléphone.

Téléchargez la HelperknAPP et amusez-vous !



HelperknAPP



Télécharger dans
l'App Store



DISPONIBLE SUR
Google Play

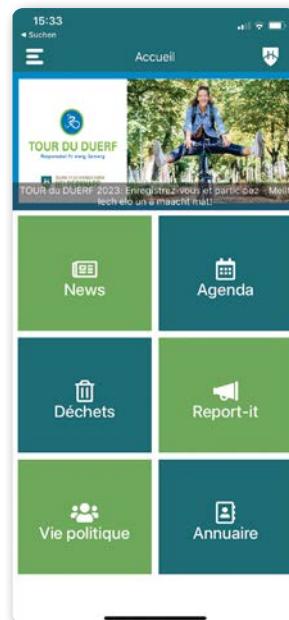
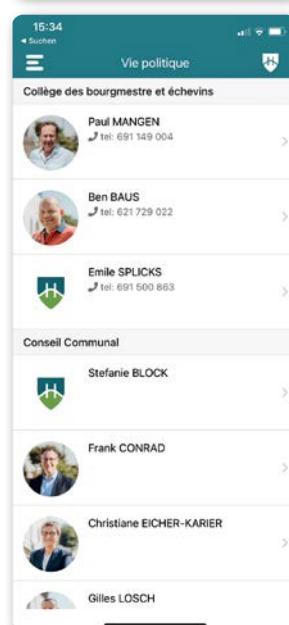


Foto: Gemeng Helperknapp



Helperknapp - Mir gratuléieren

Anniversaires

Juillet 2023

80	PECKELS Eugénie
80	BERNOTTE Elise
80	ZOTTO Giuliano
80	HENTGES Netty
80	THIERY Maria Josefina

Août 2023

80	FRANK Marie Hélène
80	MORN Jeanne



Mariages & Partenariats

01.06.2023	ZANETTE Armando Valentino Guiseppe
15.06.2023	DI STASI Maurizio
17.06.2023	DJEKIĆ Rejhan
01.07.2023	SZTURMA Nicolas Valéry Eric
01.07.2023	MARAGE Julien Antoine Camille
20.07.2023	BADEN Mathis Georges
20.07.2023	SIMIĆ Radomir
22.07.2023	BOUSSON Christophe
27.07.2023	PETTINGER Frank
27.07.2023	ALVAREZ Anthony
03.08.2023	BATISTA SIMOES Ruben Ricardo

Partenariat

29.06.2023	DUGAMIN Jean-Noël Lionel
05.07.2023	GURJEET SINGH DALJEET SING
17.08.2023	BAEYENS Christophe

Naissances

MAJERUS GASPAR Lino Francisco	05.02.2023
KIRSCH Ector	16.02.2023
REGENWETTER BRUCK Jonas	21.02.2023
LUX Mayla	24.02.2023
SCHETTGEN Lucy	25.02.2023
EYENGA Anna-Déa	26.02.2023
HEUERTZ Valeria	27.02.2023
LOOS Luca	14.03.2023
GEBRIHIWET Matthias	15.03.2023
GEBRIHIWET Nathaniel	15.03.2023
MARTINS PEREIRA Ariana	15.03.2023
LOUREIRO GODINHO Liam	16.03.2023
PETTINGER Liam	25.03.2023
MTAWH Adam	29.03.2023
CREMMER Nelio	10.04.2023
CREUTZ Yohann Friedrich Marcel	02.05.2023
LAMRANI ALVES Dina	02.05.2023
NURKOVIĆ Inaya	15.05.2023
BRANDÃO Mateo	24.05.2023
PERROT Nina Marguerite Paulette	24.05.2023
DA SILVA Elyas Jim	03.06.2023
LOOS Elodie	05.06.2023
OLIVEIRA PIÇARRA Margarida	26.06.2023
DIAS GUEDES Luca	06.07.2023
DOS SANTOS SALTER Clara Marie	24.07.2023
GRYGORENKO Veronica	27.07.2023
BACKES Felix	29.07.2023
CORREIA DA CRUZ Alya	31.07.2023
JAMALI Selim	07.08.2023
SILVA Lara	08.08.2023
BEULLENS Mylow	09.08.2023
DEROSA Sofia	20.08.2023
THILL Theo	21.08.2023
RIES Felix	24.08.2023
THILL Lou	27.08.2023

Den 10. Juli

Offiziell Visitt vum däitsche Bundespresident Frank-Walter Steinmeier zu Lëtzebuerg



Foto: SIP / Jean-Christophe VERHAEGEN

Bei senger éischter Visitt zu Lëtzebuerg a senger Funktioun als Bundespräsident, huet de Frank-Walter Steinmeier dovu profitéiert fir d'Pompjeeë vum CGDIS ze treffen, déi am Joer 2021 bei der Flutkatastroph zu Ahrweiler gehollef hunn. Mat de Wieder „Dieser Einsatz wird an der Ahr unvergessen bleiben“ huet den Här Frank-Walter Steinmeier de Pompjeeë vum CGDIS villmoos Merci fir hiren Asaz gesot. Och Pompjeeën aus der Gemeng Helperknapp waren hei am Asaz. Vum CIS Béiwen war de Marc Everad als fräiwällege Pompjee a vum CIS Téinten de Jean Hensel an de Ben Baus an hier Funktioun als Beruffspompjee op der Plaz.

Lors de sa première visite en tant que président de la République fédérale d'Allemagne au Luxembourg, M. Frank-Walter Steinmeier a profité de l'occasion pour rencontrer les pompiers du CGDIS, qui ont apporté leur soutien lors des inondations catastrophiques dans la vallée de l'Ahr en 2021. C'est avec les mots « Dieser Einsatz wird an der Ahr unvergessen bleiben », que M. Frank-Walter Steinmeier a remercié les pompiers du CGDIS pour leurs efforts. Les pompiers de la commune Helperknapp sont également intervenus à l'époque avec, Marc Everad pompier volontaire du CIS Boevange et du CIS Téinten Jean Hensel et Ben Baus dans leur rôle de pompiers professionnels.

Foto: SIP / Jean-Christophe VERHAEGEN



Foto: Aurelien TERNAUT



Den 26. Mee

Kommissioun vum 3. Alter war am Kino Kinoler



Fotoen: Kommissioun 3. Alter



Den 28. Mee

Traditionellen Helpermaart zu Bëschdref



Helperknapp - Är Gemeng



Den 16. Juni

1. Editioun vum „Konscht um Bill“



D'Kulturkommissioun vun der Gemeng Helperknapp huet dëst Joer fir eng éischte Kéier d'Konschtausstellung „Konscht um Bill“ parallel mam traditionelle „Grill um Bill“ organiséiert.

Säit Joren ass de „Grill um Bill“ e feste Bestanddeel am Manifestatiounskalender vun der Gemeng Helperknapp. Dëst Joer gouf de Programm vum „Grill um Bill“ mat „Konscht um Bill“ erweidert, d'Ausstellung war vum 16. bis den 18. Juni, um Bill ze gesinn.

15 Kënschtler, dovunner 13 aus der Gemeng Helperknapp, zesumme mat 2 weideren Artisten déi duerch MS oder änlech Krankheete reegelméisseg um Bill sinn, hunn ausgestallt an esou ass eng interessant a villsäiteg Ausstellung zustane komm.

De Vernissage vum „Konscht um Bill“ huet freides, de 16. Juni bei schéinem Wieder stattfonnt a war déi éischte Geleeënheet déi schéi Konschtwicker ze bewonneren.

Fir d'Kulturkommissioun war et eng flott Erfarung an op dëser Plaz e grousse Merci un all déi begaachte Kënschtler, un all déi di dozou bäägedroen hunn dëst op d'Been ze stellen an natierlech un all d'Visiteuren déi de Wee iwwert déi 3 Deeg op de Bill fonnt hunn.

La commission de la culture et des loisirs Helperknapp a organisé cette année la première édition de l'exposition d'art « Konscht um Bill » en parallèle du traditionnel « Grill um Bill ».

Depuis des années le « Grill um BILL » fait partie intégrante des manifestations de la commune Helperknapp et cette année le programme a été complété par cette exposition qui a eu lieu du 16 au 18 juin 2023.

15 artistes, dont 13 habitants de la commune Helperknapp, ensemble avec deux artistes touchés par la multiple sclérose ont exposé leurs œuvres d'art et ont ainsi présenté une exposition très intéressante et variée.

Le vernissage du « Konscht um Bill » a eu lieu le vendredi, 16 juin sous un beau soleil et fut la première occasion d'admirer les diverses œuvres des artistes.

C'était une très belle expérience pour la commission de la culture et des loisirs et nous souhaitons remercier tous les artistes, toutes les personnes qui nous ont aidé pour l'organisation et bien évidemment un grand merci à tous les visiteurs qui se sont rendus au « Bill » pendant ces trois jours.

Photos : Jos BILL | Texte : Christiane EICHER-KARIER



Den 22. Juni

Festivitéiten um Virowend vun Nationalfeierdag

Op dëse Säite fannt Dir e Fotoréckbleck vun de Festivitéite vum Virowend vun Nationalfeierdag vum 22. Juni 2023 zu Téinten. Och dëst Joer, trotz Donnerwiederwarnung, waren eng sëllege Leit do fir zesummen eist schéint Land ze feieren; lech all e grousse Merci datt Dir do waart.

De Programm vum Owend war gutt geféllt, fir unzefänke mat engem Discours vum Schäfferot, virugaangen ass et mam traditionelle Cortège an dem Te Deum an der Kierch. Duerno huet d'Musek Gemeng Helperknapp an de Männerchouer Béiwen/Attert e flotte musikalesche Programm gebueden. Fir lessan a fir Drénke war den ganzen Owend beschtens gesuergt an fir déi excellent Stëmmung hunn énnert anerem d'Band Baggy & Ni Doheem gesuergt. Den traditionelle Fakelzuch dierft natierlech och net feelen, Merci hei de Centres d'Incendie et de Secours Boevange/Attert an Tuntange.

E besonnesch schéine Moment war wou d'Ukrainesch Flüchtlingen, déi an der Jugendherberg zu Huelmes opgeholl goufen, der Gemeng e Bild iwverreecht hunn als Merci fir d'Ënnerstëtzung an de léiwen Accueil vun der Gemeng Helperknapp. Mir wünschen hinnen op dëser Plaz alles Guddes fir hier Zukunft.

E grousse Merci och un de Gemengerot, an u jiddereen, deen dozou bäägedroen huet, d'Feierlechkeete fir de Virowend z'organiséieren.

Vous retrouverez sur les pages suivantes les photos des festivités de la veille de la Fête Nationale célébrées le 22 juin 2023 à Tuntange.

Malgré l'alerte orage, vous étiez nombreux pour célébrer notre beau pays, nous tenons à vous remercier pour votre présence.

Le programme de la soirée était bien rempli avec pour commencer un discours du collège des bourgmestre et échevins de l'époque pour continuer avec le traditionnel cortège et la célébration du Te Deum à l'église. La « Musek Gemeng Helperknapp » et le « Männerchouer Béiwen/Attert » ont proposé un excellent programme musical. La restauration fut assurée pendant toute la soirée et le groupe de musique Baggy & Ni Doheem a fait danser les gens. Bien évidemment le traditionnel retrait aux flambeaux a eu lieu grâce à l'aide des Centres d'Incendie et de Secours de Boevange/Attert et de Tuntange.

Les réfugiés ukrainiens ont également profité de la soirée pour remettre une peinture à la commune en guise de remerciement pour le soutien et l'accueil chaleureux de la commune Helperknapp. Nous leur souhaitons le meilleur pour leur avenir.

Un dernier grand merci au conseil communal et à tous ceux qui ont contribué à l'organisation de cet évènement.



Foto: Jos BILL

Wat war lass an der Gemeng



Helperknapp - Är Gemeng



Den 2. Juli Audition an der Natur



Fotoen: Paul MANGEN

Sonndes den 2. Juli 2023 huet d'Audition an der Natur stattfonnt.

Hei hunn d'Schüler aus der UGDA-Museksschoul Gemeng Helperknapp op 4 verschidde Plazen zu Béiwen/Attert am Bësch Musek gespillt. Vill Elteren a Museksfrënn konnten op dësem flotten Tour vun 3 km de Schüler hiert Kënnen an der Natur genéissen.

Et hu gespillt a gesongen, Saxophonen, Klarinetten, Flüten, Trompetten, den Eveil musical an de Jugendorchester.

Als Ofschloss gouf et och nach e klenge Patt.

Villmoools Merci der Musek Gemeng Helperknapp fir d'Hëlfel bei der Organisatioun an der Ausféierung, ouni si wier et net machbar gewiescht. Och jidderengem Merci deen de Wee op sech geholl hat an d'Schüler énnerstëtzte komm ass.

Lors de cet évènement, les étudiants de l'école de musique UGDA Helperknapp ont joué de la musique à 4 endroits différents dans la forêt de Boevange/Attert. De nombreux parents et amateurs de musique ont pu apprécier le savoir-faire des élèves sur un joli circuit de 3 km dans un cadre insolite.

Ont participé à cette audition des saxophones, clarinettes, flûtes, trompettes, l'éveil musical et l'orchestre des jeunes. Pour conclure, un verre d'amitié a été organisé à l'issu de cette audition.

Nous tenons à remercier la Musek Gemeng Helperknapp pour leur aide lors de l'organisation et l'exécution, sans eux, cela n'aurait pas été possible. Merci aussi à ceux qui ont assisté et soutenu les élèves.



Den 9. Juli

Oldtimer Traktertreffen an Duerffest zu Bruch



Fotens: Jos BILL



De 7. Juli

Aweiung Schéissstand Bruch

Freides de 7. Juli 2023 huet déi offiziell Aweiung vum neie Schéissstand zu Bruch a Präsens vum Sportminister Georges Engel, der Präsidentin vun der Lëtzebuerger Schéiss sportfederatioun, dem Comité vum Schéissclub Bruch esou wei sëllege weideren Éieregäschte stattfonnt.

Wärend der Besichtegung vun de Raimlechkeeten huet de Sportminister no enger Demonstratioun vu verschidene Schéissdisziplinnen, et sech net huele gelooss fir no enger technescher Aweisung selwer e puer Schëss ze maachen, woubäi e Resultat erauskomm ass wat sech ka weise loessen.

De Projet fir de Bau gouf well 2017, deemools nach Gemeng Béiwen/Attert, approuvéiert iert d'Bauarbechten dunn Enn 2018 énnert der Gemeng Helperknapp ugefaangen hunn. No puer Schwieregkeiten, énnert anerem zwou Iwwerschwemmungen, konnt de Schéissstand am August 2021 seng Dieren opmaachen.

Mir sinn houfreg op eise Bricher Schéissclub dee vill Zäit um Schéissstand verbréngt wat sech an engem grousse sportleche Succès weist. Sou bréngt de Club regelméisseg Landesmeeschtertitelen a verschiddenen Disziplinnen mat heem op hire neie Schéissstand.

Dir sidd virwélzeg a wëllt dëse Sport och mol probéieren? Da mellt lech beim Schéissclub Bruch énnert +352 621 299 199 oder per mail: stb.secretariat@gmail.com.

Weider Informatiounen op www.stb.lu.

Le vendredi 7 juillet 2023, l'inauguration officielle du nouveau stand de tir à Brouch a eu lieu en présence du Ministre des Sports Georges Engel, de la présidente de la Fédération Luxembourgeoise de tir aux armes sportives, du comité de la société de tir Brouch ainsi que d'autres invités d'honneur.

Lors de la visite des lieux, le Ministre des Sports a pu assister à une démonstration de différentes disciplines de tir et n'a pas hésité, après une instruction technique, à effectuer quelques tirs et ceci avec un résultat plus que respectable.

Le projet de construction a été approuvé en 2017, à l'époque encore par l'ancienne commune de Boevange-Attert, avant que les travaux de construction ne débutent fin 2018 sous la commune Helperknapp. Après plusieurs difficultés, dont deux inondations, le stand de tir a finalement pu ouvrir ses portes en août 2021.

Nous sommes fiers de notre société de tir de Brouch, qui passe beaucoup de temps au stand de tir et ceci se traduit par beau palmarès au niveau national. Ainsi, le club ramène régulièrement des titres de champions nationaux dans diverses disciplines sur son nouveau stand.

Vous êtes curieux et souhaitez essayer ce sport ? Alors contactez la société de tir Brouch au (+352) 621 299 199 ou par mail : stb.secretariat@gmail.com.

Plus d'informations sur www.stb.lu.

Photos : Gemeng Helperknapp, Laurence GENGLER, Paul MANGEN - Texte : Gemeng & STB



Helperknapp - Är Gemeng



Vum 14. Juli bis de 14. August

5. Editioun vum Beachdref



De Plagen- a Vakanzeeling war wärend engem ganzen Mount zu Bëschdref hanner der fréierer Spillschoul, duerch déi 5. Editioun vum Beachdref garantéiert, déi vum 14. Juli bis de 14. August stattfonnt huet.

D'Editioun 2023 vum Beachdref stung énnert dem Logo „Green Event“. De Sënn an Zweck vun dësem Label besteet doranner, fir en Evenement esou nohalteg ewéi méiglech z'organiséieren a virun allem och of ze halen. Hei missten dowéinst am Virfeld ganz konkret Ëmwelt- a Klimaschutzmoosnamen émgesat ginn, fir domat den negativen Impakt vun den Auswierkungen op d'Natur, Klima an Ëmwelt op e Minimum ze reduzéieren.

Och dëst Joer goufe réim eng sëlleg Rei un Aktivitéite fir Grouss a Kleng ugebueden, énner anerem eng Schatzsich an d'Beach Olympics organiséiert vun der Beachdref Ekipp. Laserschéissen organiséiert vum Schéissclub Bruch, Badminton organiséiert vum Badminton Helperknapp, oder nach Workshop „CollectifArt“ an Inteféschen organiséiert vu Caritas Marienthal.

Och wann d'Sonn net émmer um Rendezvous war, huet d'ganz Ekipp vum Beachdref sech vill Méi gemaach dat Bescht draus ze maachen an lech eng entspaanten Zäit a gudden Ambiance unzebidden.

Dëse Projet wier net méiglech ouni all d'Personen an Associationen déi gehollef hunn, well et fuerdert émmer réim vill Organisatioun an Aarbecht. Dohier op dëser Plaz e grousse Merci u jiddereen deen eis énnerstëtzzt huet.

Beachdref, eng Plage an denger Gemeng.

La 5^{ème} édition du « Beachdref » a amené un air de plage/vacances à Buschdorf du 14 juillet au 14 août.

L'édition 2023 du « Beachdref » était placée sous le logo « Green Event ». Le sens et la finalité de ce label est d'organiser et surtout de tenir un événement de la manière la plus durable possible. Par conséquent, des mesures très spécifiques de protection de l'environnement et du climat ont été mises en œuvre au préalable, afin de réduire au minimum l'impact négatif sur la nature, le climat et l'environnement.

Cette année encore, de nombreuses activités, aussi bien pour grands que petits, y ont été proposées ; comme une chasse au trésor et des « Beach Olympics » organisés par l'équipe du Beachdref. La société de tir Brouch avait prévu du tir au laser, la Badminton Helperknapp avait organisé du badminton et finalement le Caritas Marienthal avait mis en place un atelier « CollectifArt » et une pêche aux canards.

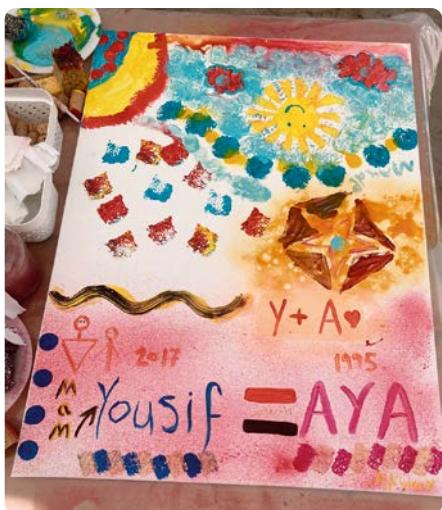
Même si la météo n'était pas toujours au rendez-vous, toute notre équipe a fait de son mieux pour vous offrir un moment détendu dans une bonne ambiance.

Ce projet ne serait pas possible sans toutes les personnes et les clubs qui ont aidés à l'organisation du « Beachdref », d'où l'intérêt de les remercier fortement.

« Beachdref », une plage dans ta commune.

Photos et texte : Gemeng Helperknapp

Helperknapp - Är Gemeng



Wat war lass an der Gemeng

Vum 14. bis de 16. Juli Open Air Kino zu Bruch

Nieft der Aktivitéit vum Kürbis dekoréieren am Hierscht, hat d'Jugendkommissioun am Juli ee flotten Open Air Kino Weekend um Site vum Campus Helperknapp zesumme mat Sunset Cinema organiséert. Mir soe judderengem Merci deen dobäi war!

Text a Fotoen: Jugendkommissioun Helperknapp



Sonndes, den 1. Advent

ADVENTSBAZAR

ab 14.30h
an der Koll zu Brouch

Verkauf vu flotten Chrëschtdagsarrangementer an Adventskräanz!

Mir maachen ären Adventskranz an är Wonschdeko op Bestellung!

Kieffer Ilka: 23638002
Klapp Dany: 23638062

Organiséiert vum Gaart an Heem Brouch

Fir Kaffi, Glühwäin, Kuch an Eisekuchen ass gesuergt!

Tombola

Fir Kaffi, Glühwäin, Kuch an Eisekuchen ass gesuergt!

BADMINTON HELPERKNAPP

BADMINTON TOURNOI

Den 15. Oktober 2023 zu BROUCH/MERSCH
Spillufang ass 13 Auer (Hal ass op ab 12:15 Auer)

- HD - DD - MX (D/C - ambitiéis Hobbysteller/inn) 1 Spillklass
- Mir machen och eng Grupp fir Turnoi
 - Debutant op: dat ass fir Spiller/inn, di nach keng Turnoi Erfarung hun.

Info an Aschreiwung bis den 12.10.2023
bad.helperknapp@hotmail.com

- Schreiwet w.e.g. an äre Mail, wéi eng Kategorie der spillell wellt (Hobby oder Debutant)
- Startgeld 5€ pro Spiller/inn (op der Plaz bezuelen)
- Gespillet gett Schweizer System - 5 Ronnen - op 6 Spillfelder

Fir lessen an Drenken ass gesuergt

Centre sportif:
Campus Helperknapp
3, An der Koll
L-7414 BROUCH/MERSCH



Vum 14. bis de 16. Juli

“Großer Preis von Sembach” 2023 vun de Grashoppers Atertdall



Iwwert de Weekend vum 14.-16. Juli 2023 waren d’Grashoppers Atertdall bei d’ „Rasentrecker Neuhemsbach e.V.“ an d’Rheinland-Pfalz fir un hirem „Großen Preis von Sembach“ deelzehuelen. Hei hunn sech em déi 40 Chauffeuren aus Däitschland, Lëtzebuerg, der Schwäiz an der Belsch getraff fir an 3 Klassé géinteneen unzetrieden. Insgesamt konnten d’Grashoppers sech um Enn vum Weekend 2 Plazen um Podium an der Ladies-Klasse sécheren.

Text a Fotoen: Kim HERREN



Vum 3. bis de 7. August

25. „Backofenfest“ zu Buschdorf/Zechin

„Jumelage“ Gemengen Helperknapp (LU) Zechin (DE)



Fotoen: fg

Säit 23 Joer sinn d'Dierfer „Buschdorf“ (Bëschdref) aus der Gemeng Helperknapp a Buschdorf an der Gemeng Zechin an Däitschland jumeléiert. D'Zil ass d'Gemeinsamkeeten an d'frëndschaflech Bezéiungen téschent de béide Gemengen ze férderen.

Wat ass e „Jumelage“ téschent Gemengen?

„Als „Jumelage“ bezeechent een 2 Gemengen déi sech verbanne fir hier Problemer zesummen ze konfrontéieren an och énnertenee staark Frëndschafoten ze schléissen., J. Bareth (fondateur du conseil des communes d'Europe).

An deem Kontext, gouf fir déi 30. Kéier en Treffen organiséiert, dat dëst Joer vum 3. bis de 7. August zu Buschdorf/Zechin stattfont huet.

Eng Delegatioun vun 29 Persounen hat den 12-stonnegen Trajet mam Bus op sech geholl fir e kulturelle Weekend ze verbréngen an e flotten Austausch mat de Represen-tante vun der Partnergemeng ze hunn.

En ofwiesslungsräiche Programm war gebuede mat énner anerem enger Visitt vum Oderbruch Musée zu Altrantft an dem „Kunstspeicher“ zu Vierlinden/Friedersdorf. D'Europabréck zu Neurüdnitz/Siekierki an de wonner-schéine Schlosspark Neuhausenberg goufen och besicht.

Um „Backofenfest“ zu Buschdorf gouf natierlech gutt gefeiert an d'Besichtegung vun der Nopeschgemeng Falkenhagen mat sengen 13 Séien, war de perfekten Ofschloss vun dëser Rees.

Mir wëllen eis fir den häerzlechen Accueil an de gudden Encadrement op der Platz bei de Gemengevertrieber an all eise Frënn bedanken. E grousse Merci geet un de Bu-ergermeeschter Dieter Rauer an un eise gudde Frënd vun der 1. Stonn, de Guntram Glatzer, déi säit Joren héllefs-bereet Usprechpartner sinn an eis Visitt begleet hunn.

Mir soen jidderengem Merci, deen dëst 30. Treffe mé-iglech gemaach huet fir eist Band vun der Atert bis zur Oder ze stäerken.

Am Numm vum Grupp, fg

— Helperknapp - Är Gemeng —



Wat war lass an der Gemeng



Helperknapp - Är Gemeng



Depuis 23 ans, les villages de « Buschdorf » de la commune Helperknapp et de la commune de Zechin en Allemagne sont jumelés. L'objectif est de promouvoir les points communs et de favoriser les relations amicales entre les deux communes.

Qu'est-ce qu'un « jumelage » entre communes ?

« Un jumelage, c'est la rencontre entre deux communes qui entendent s'associer pour confronter leurs problèmes et pour développer entre elles des liens d'amitié de plus en plus étroits. » J. Bareth (fondateur du conseil des communes d'Europe).

Dans ce contexte, la 30^{ème} rencontre des deux communes a eu lieu du 3 au 7 août à Buschdorf/Zechin.

Une délégation de 29 personnes fait un trajet de 12 heures de bus afin de passer un weekend culturel et vivre un échange chaleureux avec les représentants de la commune partenaire.

Un programme varié a été proposé, comprenant entre autres une visite du musée « Oderbruch » à Altranft

et du « Kunstspeicher » à Vierlinden/Friedersdorf. Le « Pont de l'Europe » à Neurüdnitz/Siekierki et le magnifique « Schlosspark Neuhardenberg » ont également été visités.

Le traditionnel « Backofenfest » à Buschdorf a été célébré comme il se doit et la visite de la commune voisine de Falkenhagen avec ses 13 lacs était la fin parfaite de ce voyage.

Nous tenons à remercier les représentants municipaux et tous nos amis pour l'accueil chaleureux et le bon encadrement sur place. Un grand merci au maire Dieter Rauer et à notre bon ami, Guntram Glatzer, qui sont depuis des années des partenaires dévoués et qui nous ont accompagnés durant toute notre visite.

Nous souhaitons aussi remercier tous ceux qui ont permis d'organiser cette 30^{ème} rencontre et ainsi de fortifier les liens entre l'Attet et l'Oder.

Au nom du groupe, fg



Den 9. August

Visitt vum Minister Max Hahn um MS Day Center



Fotoen: Paul MANGEN

Ganz lériwe Besuch hate mir vum néie Familljeminister Max Hahn zesumme mam Nathalie Calmes an dem Luc Corring den 9 August am MS-Day Center um Bill.

De Buergermeeschter vun der Gemeng Helperknapp Paul Mangen, deen och Member vum Conseil d'Administration vun der Fondation Luxembourgeoise de la Sclérose en Plaques as, huet eis och d'Éier erwise bei der Visitt derbäi ze sinn.

Weider Membere vum Conseil d'Administration haten och de Wee ob de Bill fonnt: D'Präsidentin Mandy Ragni, Isabelle Cames a Suzanne Van Tonder.

Madame Leurs, Direktesch vum Multiple Sclérose Lëtzebuerg huet sie duerch d'Raimlechkeete vum Day Center gefouert an hinnen erkläert wei den Dag am Day Center ofleeft a wei eng Servicer mir eise Memberen ubidden.

De Minister huet vill Froe gestalt an interesséiert nogelauscht wat déi Betraffen him erzielt hunn.

De Minister huet sech souguer getraut dee frësch hiergestallte „Bill Power“ ze testen, e Booster fird'l' Immunsystem aus Orangen, Ingwer, Zitrounen, Kurkuma a Peffer!

Bei Café a Kuch huet de Minister dunn nach Fro an Äntwert gestanen an de Betraffene gedölleg nogelauschtert.

Zu gudden Läschtn sinn nach e puer Gruppfotoe gemaach gi.

Mir soen dem néie Minister a sengem Team villmools Merci fir déi sympathesch Visitt.

Text: Multiple Sclérose Lëtzebuerg

Le 9 août, nous avons eu au MS Day Center au Bill la visite du nouveau Ministre de la Famille Max Hahn accompagné de Nathalie Calmes et Luc Corring.

Le bourgmestre de la Commune Helperknapp, Paul Mangen, qui est également membre du Conseil d'Administration de la Fondation Luxembourgeoise de la Sclérose en Plaques, nous a fait l'honneur de sa présence à cette visite.

D'autres membres du Conseil d'Administration ont également trouvé le chemin au Bill : la présidente Mandy Ragni, Isabelle Cames et Suzanna Van Tonder.

La directrice de Multiple Sclérose Luxembourg, Anne Leurs, leur a fait visiter les lieux et leur a expliqué comment se déroule un journée et quels autres services MSL proposait à ses membres.

Le Ministre a posé beaucoup de questions et a écouté avec intérêt ce que les usagers du Day Center lui racontaient.

Le Ministre a même osé tester le « Bill Power » fraîchement préparé, un booster du système immunitaire à base d'oranges, de gingembre, de citrons, de curcuma et de poivre !

Le temps de boire une tasse de café et de manger un morceau de gâteau, le Ministre a écouté patiemment les intéressés et répondre individuellement aux questions posées.

Finalement quelques photos de groupe ont été prises.

Nous tenons à remercier le nouveau Ministre et son équipe pour cette agréable visite.

Texte: Multiple Sclérose Lëtzebuerg

Aktivitéite vun der Jugend Béiwen Atert



Jugend Béiwen Atert um 47. Landjugenddag zu Tandel

Den 18. Mee 2023 huet d'Jugend Béiwen Atert wéi all Joer um 47. Landjugenddag zu Tandel deelgeholl. Organiséiert gouf dësen dëst Joer vun der Landjugend Furen énnert dem Motto: *Tësch Bles an Our gi mer zesummen op den Tour, bei selwer gebrautem Béier fält dat och kengem schwéier.*

22. Juni 2023 - Mir ware beim Fakelzuch um Virowend vun Nationalfeierdag dobäi.



Jugend Béiwen Atert – neie Clubsall

No laangem Waarde war et Ufank des Jores endlech esou wäit datt d'Jugend Béiwen Atert an hiren neie Clubsall plénnere konnt. Dëse befénnt sech elo uewen am Centre Culturel am ale Spillschoulssall. Sou lues ass alles age riicht a soubal och déi lescht Renovationsaarbechten ofgeschloss wäerte sinn, gëtt eng Porte-Ouverte organiséiert wou jiddereen invitíert ass laanscht kucken ze kommen.



1. Juli 2023 - Jugend Béiwen Atert um Horror-Trip

Den 1. Juli 2023 hunn d'Bricher Suebelmouken no laanger Paus erëm hiren Horror-Trip organiséiert. D'Jugend Béiwen Atert hat hei 3 Equuppen ugemellt an huet och 3 Coupé mat heem geholl. Woubäi déi bescht Equipe et mat der 3. Plaz souguer op de Podium gepackt huet!

Text a Fotoen: Jugend Béiwen Atert

De 24. August

Croisière „Senior“ u Bord vun der
MS „Princesse Marie-Astrid“



Fotoen: Jos BILL



Helperknapp - Är Gemeng



**Vum 29. Abrëll bis den 20. Juli
Rouse fir 26 Gebuertsdagskanner
am Home Saint-Joseph**



Miersch: All Pensionären a Schwésteren, aus dem Home Saint-Joseph vu Miersch, déi téschent dem 29. Abrëll an dem 20. Juli gebuere goufen, sinn am Kader vun enger gemeinsamer Gebuertsdagsfeier mat enger Rous geéiert gi. Et war di drëtt Veranstaltung fir dëst Joer, déi zesumme mat de Membere vun de Familljen organiséiert gin ass. D'Gemenge vu Biissen, Colmer-Bierg, Helperknapp Léntgen a Miersch ware vertrueden duerch de Carlo Mulbach, Isabelle Wickler, Jean-Claude Mathekowitsch, Jos Consbrück a Willy Vullers. Am Numm vun der Direktioune vum ganze Personal huet de Home-Direkter Nicky Wintringer allen Jubilare mat enger schéiner Rous gratuléiert a weiderhin och eng gutt Gesondheet gewünscht. No enger Coupe Cremant war et den Entertainer Willy deen, de ganzen Nomëttag iwwer mat flotter Ënnerhalungs- an Danzmusek fir bescht Stëmmung am festlech gerechtem Sall gesuergt huet. Héichpunkt vun dëser Gebuertsdagsfeier war ouni Zweisel d'Opschneide vum grousse Gebuertsdagskuch. D'Jubilare Liliane Fellens-Serres (77 Joer); Jean-Baptiste Kontz (78); Raymond Soisson (80); Valérie Hoss-Jung (81) a Georgine Lahr-Wiesen (81); Marga Thiry-Dennenwaldt a Jeanny Kinarian-Laux (82); Madeleine Wanderscheid (83); Georgette Heck-Herber (84); Sr. Béatrice Hourscht (84); Josée Schmit-Lecomte (85); Agnès Schwitz-Bach (86); Irène Legay, Elise Fischbach-Fettes a Sr. Bertha Feiereisen (87); Joseph Kiesch, Hannelore Spielmann-Krepper an Josette Hausemer-Stiechen (88); Suzanne Lorse-Weyland (90); Josephine Van der Weken-Nols (91); Alice Muller-Heiderscheid (92); Léonie Victor-Geisen a Lucie Simon-Weber (93); Léonie Miny-Heck (95); Félicie Bohler-Weisgerber (97) a Catherine Thill-Backes (99).

Text a Foto: Charel REISER

Nature for People People for Nature



Aktivitéiteprogramm Juli - November

07.10.2023 - Steinfort

Wéi leeën ech eng Blummewiss un ?

10h00 Maison Relais - 7, rue de Hagen, Steinfort

07.10.2023 - Saeul

D'Natur mat Kanneraen erliewen

09h00 N8 Saeul direction Kreizerbruch
Parking Cimetière forestier

14.10.2023 - Garnich

Gesond Ernierung bei de Kanner - vum Bongert op den Teller

14h30 Haff Kraus-Hoffelt
30, rue de la montée, Garnich

15.10.2023 - Grosbous

Champignonsexkursioun

14h00 Parking - Grillplaz Grosbous direction Leierhaff

28.10.2023 - Käerjeng

Uebstbamschnëttcours

Cours de taille d'arbres fruitiers

09h45 54C, avenue de Luxembourg, Bascharage

25. 11.2023 - Walferdange

Uebstbamschnëttcours

09h45 Centre Culturel Prince Henri
3, route de Diekirch, Walferdange

Obligatoresch Umeldung & weider Informatiounen:

26 30 36 25 / administration@sicona.lu

Sprooch vun den Aktivitéiten: Lëtzebuergesch

D'Aktivitéiten si gratis!





Et si vous pouviez produire de l'énergie ... à partir du soleil et sur votre balcon ?

Les centrales de balcon sont de petites installations photovoltaïques généralement composées de deux modules et d'un onduleur qui peuvent être installées très facilement. C'est pourquoi on les appelle souvent aussi « Plug&Play ». Néanmoins, la puissance d'une telle centrale ne doit pas dépasser 799 W (Puissance de l'onduleur).

Comment fonctionne une telle installation ?

La centrale photovoltaïque de balcon produit de l'électricité à l'aide de ses modules solaires et l'injecte directement dans le réseau électrique domestique. Pour ce faire, elle est directement branchée sur une prise de courant standard. L'électricité produite peut ainsi être consommée directement dans le logement. Le surplus est injecté dans le réseau électrique public, mais n'est pas rémunéré.

À quoi faut-il prêter attention ?

Les modules doivent être certifiés « CE ». Une fiche dite « Wieland » (prise spéciale avec des contacts isolés vers l'extérieur) n'est pas nécessaire mais est recommandée pour des raisons de sécurité.

Il est également possible d'utiliser des modules d'occasion adaptés à la situation par un expert.

En ce qui concerne l'installation électrique, elle doit être conforme aux normes de sécurité en vigueur. La présence d'un disjoncteur différentiel dans le circuit est notamment nécessaire.

Pour que les modules placés à l'extérieur ne soient pas arrachés en cas de tempête et éviter tout risque de blessure, ils doivent être suffisamment fixés ou vissés.

Une centrale électrique de balcon est-elle rentable ?

Une centrale de balcon permet de réduire ses coûts d'électricité et est d'autant plus rentable qu'on réussit à autoconsommer l'électricité produite par celle-ci. Vérifiez donc (p. ex. sur le portail client de votre fournisseur d'électricité) si votre charge de base en électricité est suffisante pour consommer l'électricité produite.

Puis-je également bénéficier des aides pour une centrale électrique sur balcon ?

Pour bénéficier de l'aide Klimabonus pour la mise en place d'une centrale de balcon il faut qu'un professionnel se charge de l'installation. L'aide peut s'élèver jusqu'à 62,5 % des coûts (hors TVA) avec un maximum de 1.562,5 €/kW_c si l'offre a été signée entre le 1^{er} janvier 2023 et le 31 décembre 2023. Le formulaire de demande d'aide doit impérativement être signé par le professionnel qui s'est occupé de la mise en place de l'installation !



Fotoen: Liz HACKEN

Mat deem neie Moto a Leitmotiv gouf de 25ten Mee den Start vun der neier LEADER-Period 2023 – 2029 zu Biissen, enger neier Partnergemeng vun der LEADER Regioun Zentrum Westen, gefeiert.

“Déi europäesch LEADER-Initiativ ass e Schlësselinstrument an der ländlecher Entwécklung an erméiglecht eng besser Liewensqualitéit am ländleche Raum”, sou de Landwirtschaftsminister Claude Haagen.

“Mënsch.Gestalten.Regiounen.” soll vereinfacht erkläre firwat LEADER steet: fir d’Mënschen, fir Zesummenhalt an Zesummenaarbecht, fir zesumme Veränderungen ze erméiglechen. Och wann sech déi eng oder aner Ännernung gedoen huet, soll LEADER weiderhin

d’Liewensqualitéit um Land verbesseren an dëst ganz nom Bottom-Up Prinzip.

An enker Zesummenaarbecht mat de Partnergemengen an deenen énnerschiddlechsten Associationen fuerdert LEADER d’Kreativitéit an d’Iddie vun de Leit. Gläichzäiteg gëtt d’Duerfentwécklung énnerstëtzzt an och gestärkt.

De Start vun der neier Period ass soumat och de Start fir en neit a modernt visuellt Bild no baussen. An Zukunft wäerten déi 5 LEADER-Regiounen dann énnert deels neien Nimm, Éislek, Mëllerdall, Miselerland, Wëlle Westen & Zentrum Westen, neie Logoen an neiem Moto optrieden mee dofir mat genau sou vill Motivatioun an Engagement vun der europäescher LEADER-Initiativ, déi vum Landwirtschaftsministère koordinéiert gëtt, énnerstëtzzt ginn.

An der LEADER Period 2014 – 2022 goufen an deene 5 Regiounen 157 Projete fir 17,6 Milliounen Euro duerchgefouert. Dës Projete weisen dann och, dass LEADER an deene verschiddenste Beräicher tädeg ass, vun der Landwirtschaft a regionale Produite bis zu Tourismus, Sozialem, Kultur a Weiderbildung.

Hutt och Dir eng Projetsiddi oder gitt gäre méi gewuer iwwert de LEADER-Programm an Ärer Regioun/Gemeng, da melilt lech um lw@letzebuergwest.lu oder besicht eisen Internetsite www.leader.lu.

(MAVDR/LEADER ZW)



ECH SINN D'RAT

Ech sinn net ganz beléift, mee:

Ech spinnen eng **Schlüsselroll** an der Natur. Meng **Tunnelle** beléften de Buedem a férderen de Waasseroftloss. Andeem ech friessen a mech beweegen, verbreeden ech **Planzesom**. Dir kënnt mech wéi en **Nuetsgärtner** gesinn :)

Am Géigesaz zum populäre Glawen, droen ech **net méi Krankheeten** ewéi aner Mamendéieren a mir.

Ech si virwélzeg, hunn een **excellente Verhalt** a si ganz begaapt fir nei Saachen ze **léieren**.

Ech ernäre mech vun ärem **Offall**. Sou halen ech är Kanalisatione fräi an droen zu der **Propretéit** an äre Stied bai.

Ech sinn och ganz **sozial**. Wa meng **Famill** a Gefor ass, zécken ech net fir se ze retten.

Wéi dir, këmmeren ech mech ém déi, déi ech gär hunn.

Mir, d'Raten, hu schonn oft fir d'Mënschen duergehal.

Eis Notzung als Testdéieren an der **medezinescher Fuerschung** huet zur Entdeckung vu Behandlunge fir Krankheete báigedroen, wéi Kriibs an Diabeetes.

Jo, ech sinn en upassungsfäegen **Iwwerliewens-kënschtler**. Eekelt dir iech viru mir, well ech en Aspekt vun der Natur duerstellen, deen dir net kontrolléiere kënnt? Aner Kulture bewonnere mech fir dës Qualitéit, amplaz mech ze fäerte.

Ech well iech net iwverfalen, ech siche just eng **Plaz fir ze liewen**.

Wann dir ären **Offall reduzéiert** an äert **Lessen net fräi leie loosst**, kommen ech iech net stéieren.

GESCHEIT MAT RATEN ËMGOEN

Stopp mam Gëft! Wa mir preventiv Mesuren huelen, muss kee stierwen.



REEGEL N°1 : FUDDERQUELLEN ELIMINÉIEREN

Rate veriere sech net ouni Grond a mäin Haus, si ginn èmmer hirer Nues no.



Ech entsuerge mäin Offall grëndlech a maache meng **Poubellen** hermeetesch zou.



Ech hale meng **Schief** an **Tiräng** propper (ouni Grimmelen).



Meng Liewensmëttelen halen ech a **loftdicht** **zouene** Këschten (virun allem am Keller).



Am Gaart rafen ech d'**Käre fir d'Vigel** (ënnert der Fudderquell) an d'**Uebst** (wat um Buedem läit) op.



Ech decken de Kompost of a maache kee **Fleesch** a keng **veraarbecht** **Liewensmëttelen** dran.

Dat gëllt natierlech och **fir Hausdéierfudder!**

REEGEL N°2 : DEN ACCÈS SPÄREN



Mäin Doheem propper halen, dat ass de Schlüssel !

Rate kënne sech duerch ganz kleng Ëffnunge pressen (bis zu manner wéi 2 cm Duerchmiesser).



Fir hire Besuch ze verhënneren, installéieren ech **Nagedéierschutzgitter** an den **Entréespunkten**: Offloss- a Lüftungsschächte, Kellerfénsteren ...



Ech spiller Detektiv a versigelen all **Rëss**, **Lächer** a **Jointen**, duerch déi eng Rat andrénge këint.

Klengen Tipp:

Verschidden ätheresch Ueleger (Zitrounegras, Eukalyptus, Peffermënz...) kënne Raten ofschrecken.



Kee Fudder a schwéier zougänglech?
OK, ech si rëm fort ...



FIRWAT EEN ENG RAT NIMOOLS VERGËFTE SOLLT:

- Gëftköder si richteg grausam. D'Rate **verbludden** énnerlech a stierwen un engem **qualvollen Dout**.
- Rategëft ass an der Reegel och **fir Kanner an Hausdéieren héichgëfteg**.
- Dës déidlech Methode **léisen de Problem net** laangfristeg. De "befreiten" Territoire gëtt schnell nees besat an de Populatiounsverloscht gëtt duerch eng erhéijte Reproduktioun ausgeglach.



Eenzeg nohalteg Léisung: eise Wunnraum onattraktiv an onzougänglech fir onerwënscht Visiteure maachen.

Aktiouen Gielt Band - Gemeng Helperknapp mecht mat!

Ze gutt fir futti goen ze loessen, dofir: Zerwéiert lech!

Aktiouen „Gielt Band“ vum Landwirtschaftsministère an dem Syvicol

D'Uebst schmaacht am beschten, wann een et selwer gepléckt huet. Mee dat däerf ee just a sengem eegene Bongert. All Joer verfaulen awer kiloweis Äppel, Bieren, Quetschen etc. op an énnert de Beem an de Wisen a Gäärt. Dat si verbëtzte Liewensmëttel. Doraus kéint een och Viz pressen, Gebeess oder Kompott kachen, domat baken a nach villes méi.

Mat der Aktiouen „Gielt Band“ ruffen de Landwirtschaftsministère an de Syvicol d'Biergerinnen an d'Bierger douzou op, sech op eng flott a nohalteg Manéier géint d'Liewensmëttelverschwendung ze engagéieren.

D'Gemeng Helperknapp mécht bei der Aktiouen mat, an huet déi entspriedend Bongerte mam Schéld op der Säit niewendru markéiert. Jiddereen dee well däerf da gratis, fir den eegene Gebrauch, Uebst vun deene Beem plécken an dat wat énnendrënner leit rafen.

L'action « Gielt Band » : la commune Helperknapp participe !

Les kilos de fruits mûrs qui chaque année pourrissent sous les arbres dans les vergers, les jardins et sur les places publiques, c'est tout simplement du gaspillage. Le remède est facile : ramasser et cueillir ces pommes, poires, prunes etc. et en faire une compote ou de la confiture, en presser le jus ou faire une tarte.

L'action « Gielt Band » que le ministère de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural a lancée en collaboration avec le Syndicat des villes et communes luxembourgeoises (Syvicol).

La commune Helperknapp participe à cette initiative et dès que les fruits sont mûrs et prêts à être cueillis, installera des affiches (voir affiche page suivante) auprès des vergers concernés. Puis chacun pourra, sans consultation préalable avec le propriétaire et de manière gratuite, faire la cueillette des fruits pour son usage personnel – en respectant la charte de comportement. De cette façon, on agit activement contre le gaspillage alimentaire et on apprend à valoriser les aliments. De plus, la transformation et la conservation des fruits sont une occasion pour garder en vie nos traditions et notre savoir-faire.

• BOEVANGE :

- Sur la piste cyclable en direction de Biissen, sur le bord de la forêt il y a des pommiers.

• BUSCHDORF : 2 vergers de M. Paul Mangen :

1. Sur la route de Buschdorf en direction d'Useldange, première à gauche. Après la ferme dans un virage il y a des arbres dans un champ. ATTENTION : uniquement accessible si pas de vaches dans le champ.
2. Continuer sur la route, un peu plus bas il y a encore des arbres dans un champ.

• BROUCH :

- derrière le Campus Helperknapp : uniquement accessible en dehors des heures scolaires - 30 arbres
- derrière l'ancienne école - 14 arbres (pommes, noix et prunes)

• HOLLNFELS :

- Verger de Natur an Êmwelt : divers arbres fruitiers.
- Vergers auprès de l'ancienne école : noix, prunes, pommes et noisettes
- Arbres près du cimetière en direction d'Ansembourg : noix, pommes et poires

• TUNTANGE :

- Bour direction de Tuntange le long du chemin rural près de l'antenne : noix
- Tuntange direction de Hollenfels à côté de l'entrepôt « Sayerhéicht » : poires



Énnert follgendem QR Code fannt Dir d'Bongerten aus der Gemeng Helperknapp déi a fro kommen:
Retrouvez sous le QR Code suivant la carte des vergers concernés de la commune Helperknapp :





AKTIOUN GIELT BAND

HEI DIERFT DIR PLÉCKEN!

„Gielt Band“ – Charta fir Leit, déi Uebst plécke wëllen:

- An dësem Bongert däerf och Uebst vun deene Beem gepléckt ginn, un deene kee gielt Band hänkt.
- Et ass verbueden, op de Bam ze klammen oder eng Leeder ze benotzen.
- De Bam däerf net beschiedegt ginn.
- D'Uebst ass fir de Privatgebrauch bestëmmt.
- Pléckt némmen déi Quantitéit un Uebst, déi Dir braucht.
- Hannerloosst d'Natur an deem selwechten Zoustand, an deem Dir se virfonnt hutt.
- Blockéiert keng Zoufaarten.
- Dir pléckt op Är eege Verantwortung.

Charte « Gielt Band » à destination des cueilleurs :

- Dans ce verger, les fruits des arbres qui ne sont pas marqués à l'aide d'un ruban jaune peuvent aussi être cueillis.
- Il est interdit de grimper sur l'arbre ou d'utiliser une échelle.
- L'arbre ne doit pas être endommagé.
- Les fruits sont destinés à l'usage privé.
- N'emportez que la quantité de fruits dont vous avez besoin.
- Laissez la nature dans le même état que vous l'avez trouvée.
- Ne bloquez pas les voies d'accès.
- La cueillette se fait sous votre propre responsabilité.



antigaspi.lu



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture
et du Développement rural



Portrait

Den Office national de l'enfance, ONE.

Den ONE ass eng öffentlech Verwaltung ënnert der Tutelle vum Educatiounsmëistère. Seng Missioun ass et de Kanner, Jugendlechen an hiren Elteren eng Ënnerstëtzung ze gi wa si Schwieregkeeten hunn. Oft ass et just eng haart Zäit, déi et ze geréiert heescht fir dass et nees besser geet. D'Equipe kënnen iech esou hëlfen déi beschte Léisung ze fannen fir dass d'Saachen nees an d'Rei ginn.

Mat Hëlfel vu senge Prestatairen, proposéiert den ONE Hëllefen déi un äert Kand ugepasst sinn (Orthophonie, Psychomotricité, Consultatiounen mat engem/enger Psycholog(in), psychesch, sozial an edukativ Hëlfel an der Famill, a.v.m.). Den ONE ass do fir iech a kann iech bei allen Zorte vu Probleemer énnerstëzzen.

D'Missioun vum ONE konzentréiert sech haapsächlech op d'Zesummenaarbecht mat de Kanner an den Elteren. Seng Equipe sinn do fir mat iech zesummen e konkreten Hëllesprogramm opzestellen, deen ärer Situatioun ugepasst ass. Des Hëllefe ginn am Kader vun engem Gespräch festgeluecht. Den ONE garantéiert dann d'Weiderféiere vun dëser Hëlfel esou laang wéi dir wëllt an esou laang wéi se néideg ass.

Regional Antennen vum ONE ginn et an ärer Géigend. Am Moment ass den ONE an 14 Lokalitéiten uechtert d'Land vertrueden. Kuckt op www.officenationalenfance.lu a fannt de Büro deen am Nooste bei iech ass.

Office régional REDANGE/ATTERT
74, Grand-Rue
L-8510 Redange Sur Attert

Fir e Rdv, contactéiert eis Helpline um 8002-9393 während de Bürosstonnen (8 bis 18 Auer) oder schreift e Mail: one@one.etat.lu

Mir hëlfen de Kanner, de Jugendlechen an den Elteren!



office national
de l'enfance
all Kand zielt

 soutien  cohésion  protection



Bitumenreste und Dachpappe

Worauf man achten soll?

Résidus de bitume et carton bitumé

À quoi faut-il faire attention?



Bei der rezenten im Jahr 2022 durchgeföhrten Restabfall-Analyse wurden nicht un wesentliche Mengen an Bitumenresten und Dachpappe gefunden. Hochgerechnet auf das Gesamtjahr waren das in Luxemburg immerhin knapp 42 to. Diese Produkte gehören aber nicht in den Restabfall, denn diese Produkte sind potentiell gesundheitsschädlich und müssen deshalb mit Vorsicht behandelt werden.

Lors de la dernière analyse des déchets résiduels, qui a été effectuée en 2022, des quantités non négligeables de résidus de bitume et de carton bitumé ont été retrouvés dans les déchets résiduels. Si on extrapole ce chiffre sur l'ensemble de l'année, il s'élève à près de 42 tonnes pour le Luxembourg. Or, ces produits n'ont pas leur place dans les déchets résiduels, car ils peuvent être nocifs pour la santé. Ceux-ci doivent donc être manipulés avec précaution.

Entsorgung und Verwertung Élimination et valorisation

Dachpappe, Bitumenabfälle und ähnliche Produkte über die SuperDrecksKëscht® mobil oder im Ressourcencenter entsorgen !

Verwertung von Roofing/Dachpappe, Bitumenabdichtungsbahnen: Diese gehen zum Empfänger Recyfuel in die Ersatzbrennstoffproduktion für die Zementindustrie. Somit werden diese sinnvoll energetisch verwertet. Die hohen Temperaturen in der Zementindustrie sorgen dafür, dass keine Schadstoffe in die Umwelt gelangen. Entsorgung von Bitumenresten, Schadstoffverpackungen mit Bitumen und teerhaltigen Abfällen: Diese gehen zum Empfänger Indaver und werden dort in einer Hochtemperaturverbrennungsanlage so behandelt, dass keine Schadstoffe freigesetzt werden.

Éliminer le carton bitumé, les déchets de bitume, ainsi que les produits similaires via la collecte mobile de la SuperDrecksKëscht® ou dans les centres de ressources !

Recyclage de roofing/carton de toiture, membranes d'étanchéité en bitume: Ceux-ci sont envoyés chez le destinataire Recyfuel pour la production de combustibles de substitution pour l'industrie du ciment. Ainsi, ils sont valorisés de manière judicieuse sur le plan énergétique. Les températures élevées dans l'industrie du ciment garantissent en outre qu'aucune substance nocive ne soit rejetée dans l'environnement. Elimination des restes de bitume, des emballages nocifs contenant du bitume et des déchets goudronneux: Ceux-ci sont envoyés chez le destinataire Indaver où ils sont traités dans une installation d'incinération à haute température de manière à ce qu'aucune substance nocive ne soit libérée.

Vernichtung von Dachpappe - Valorisation de la toiture



Sicherheitshinweise

Consignes de sécurité

Da nicht auszuschliessen ist, dass die Produkte Teer enthalten, sollen sie mit größter Vorsicht behandelt werden. **Teer** wird im Gegensatz zu Bitumen nicht aus Erdöl gewonnen, sondern aus der Pyrolyse von Steinkohle. Er ist krebserregend und hat ein hohes Schadstoffpotential. Teer darf daher seit vielen Jahren nicht mehr verwendet werden. Er kann in älteren Gebäuden noch vorhanden sein, (bsw. als Kleber für Bodenbeläge, Holzimprägnierungen, Abdichtungen oder als teerhaltige Dachpappe). **Teer und Bitumen lassen sich optisch nicht unterscheiden.** Bevor Sie neue Dachpappe verlegen, sollte die alte Dachpappe entfernt und ordnungsgemäss entsorgt werden.

Beim Umgang und Transport sollte der direkte Kontakt mit den Produkten vermieden werden. Für das Verpacken und den Transport sollten Sicherheitsmaßnahmen angewandt werden:

- ✓ Tragen Sie Handschuhe, sowie langärmlige und schmutz-abweisende Kleidung.
- ✓ Benutzen Sie wenn möglich einen Mundschutz (z.B. FFP2-Maske).
- ✓ Verpacken Sie die Produkte dann in einem dichten Kunststoffsack und beschriften Sie diesen.



Étant donné qu'il n'est pas exclu que les produits contiennent du goudron, il convient de les manipuler avec la plus grande précaution. À la différence du bitume, le goudron n'est pas produit à partir de pétrole, mais par la pyrolyse du charbon. C'est une substance cancérogène qui a un fort potentiel polluant. De ce fait, le goudron est donc interdit d'utilisation depuis de nombreuses années. On peut en retrouver dans des bâtiments anciens, comme par exemple sous forme de colle pour les revêtements de sol, les imprégnations de bois, les étanchéités ou le carton bitumé pour les toits. À noter, qu'il est impossible de distinguer visuellement le goudron du bitume. Avant de poser un nouveau carton bitumé, il convient d'enlever l'ancien et d'éliminer celui-ci correctement.

Lors de la manipulation et du transport de ces produits, il convient d'éviter tout contact. Il est donc conseillé d'appliquer certaines mesures de sécurité pour l'emballage et le transport :

- ✓ Portez des gants, ainsi que des vêtements à manches longues et résistants aux salissures.
- ✓ Si possible, utilisez un masque (par exemple un masque FFP2).
- ✓ Emballez ensuite les produits dans un sac plastique étanche. Indiquez le contenu sur le sac.



**LÉIF BOMA, LÉIWE BOPA,
LOOSST IECH NET BEDUCKSEN!**



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Famille, de l'Intégration
et à la Grande Région

ZESUMME FIR IECH
POLICE.LU

POLICE **LËTZEBUERG**



Weis Respekt – och an
de soziale Medien!

754



nohateonline.lu



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Éducation nationale,
de l'Enfance et de la Jeunesse

Service national de la jeunesse



Cofinancé par
l'Union européenne

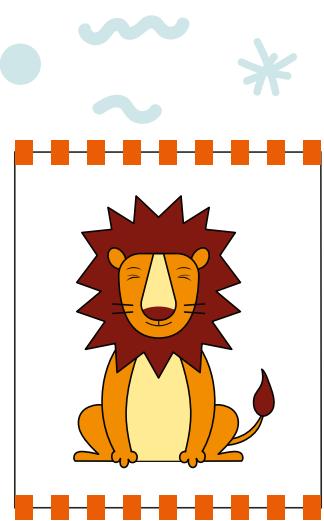
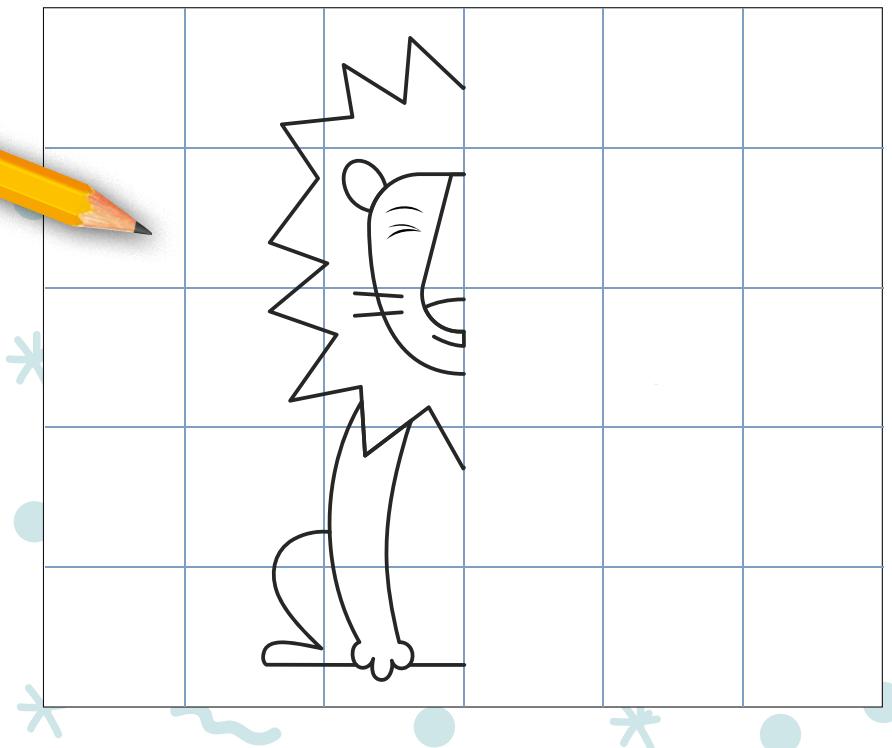
Für auszumalen

Colorie-moi



Mol d'Bild färerdeg

Complete l'image



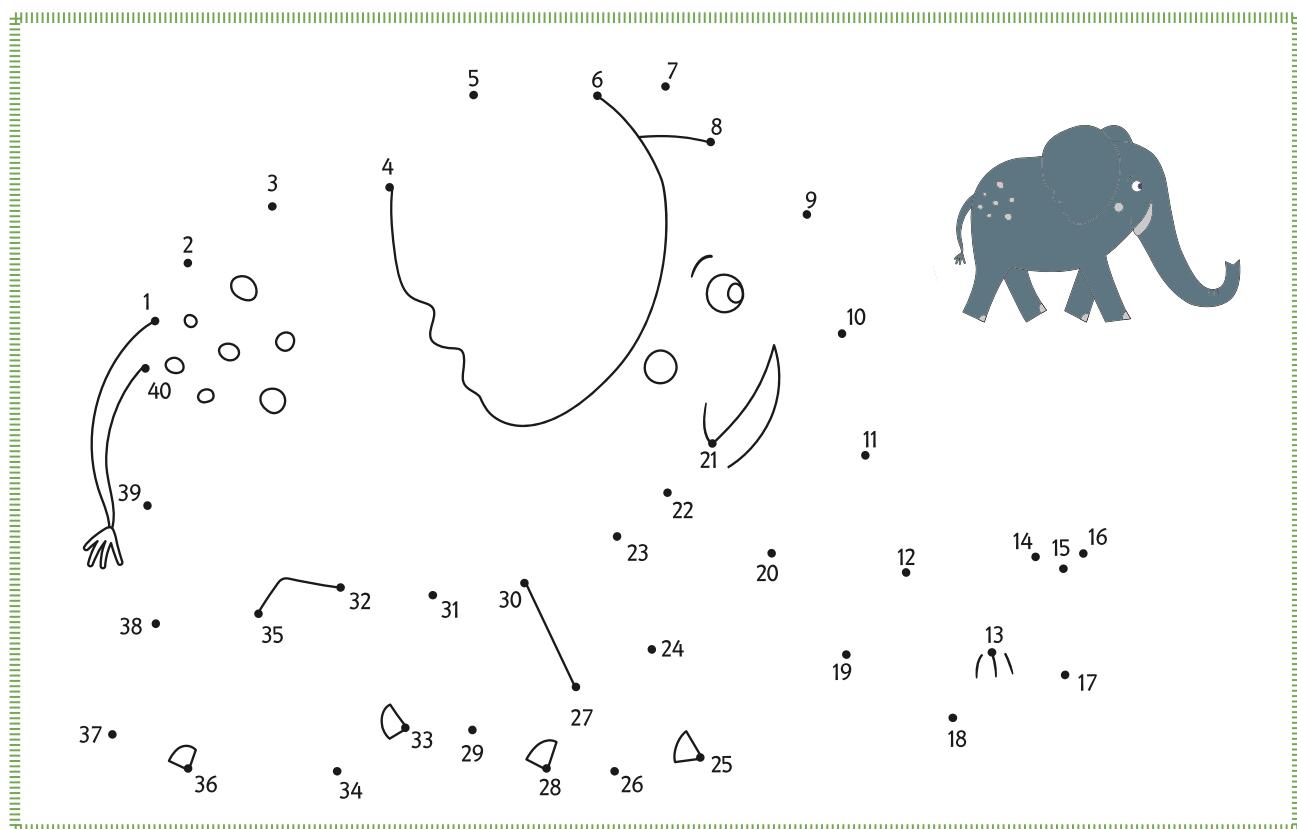
Fann déi 7 Ênnerscheeder



Trouve les 7 différences



Verbann d'Zuelen



Relie les points

Äert Kannt huet e Bild aus der Gemeng gemoolt? Loosst ons et gären op communication@helperknapp.lu zou-komme fir datt et eventuell an der nächster Editioun vum Buet dobäi ass.

Votre enfant a fait un dessin de la commune ? Alors envoyez-le nous à communication@helperknapp.lu et éventuellement il fera partie de la prochaine édition du Buet.

Manifestations 2023

Date	Manifestation	Club/Association	Lieu
OCTOBRE - OKTOBER			
08.10.2023	Elections parlementaires		Localité selon bureau de vote
	Wal-Apéro	Jugend Béiwen-Atert	Centre Lëtschert, Boevange
	Vizfest	Club des jeunes Bricher Suebelmouken	Spëtzenhaus, Brouch
12.10.2023	Porte-ouverte	Amiperas	Centre Lëtschert, Boevange
14.10.2023	Lidderowend	Männerchouer Béiwen-Atert	Centre Lëtschert, Boevange
	Build Your Burger	C.I.S. Boat Béiwen	Koll, Brouch
15.10.2023	Vizfest	CIS Tuntange	Koschteschbau, Tuntange
19.10.2023	Elterentreff Helperknapp	La Leche League	Koll, Brouch
20.10.2023	Faertsdebal Bal	C.I.S. Boat Béiwen	Centre Lëtschert, Boevange
26.10.2023	Porte-ouverte	Amiperas	Centre Lëtschert, Boevange
27.10.2023	6, Kids Tournamenet by Floodlighting	F.C. Brouch	Stade Frères Feidt Brouch & Koll Brouch
NOVEMBRE - NOVEMBER			
04.11.2023	Hierkenowend	Spuerverän "Önner ons"	Koschteschbau, Tuntange
05.11.2023	Cyclocross	Velosfrënn Gusty Bruch	Brouch
09.11.2023	Porte-ouverte	Amiperas	Centre Lëtschert, Boevange
12.11.2023	Wëldiessen	Männerchouer Béiwen-Atert	Scheier Buschdorf
15.11.2023	Konferenz iwwer lerfrecht	Gemeng Helperknapp	Centre Lëtschert, Boevange
17.11.2023	Bal	Club des jeunes Bricher Suebelmouken	Koll, Brouch
18.11.2023	Marathon	Société de tir Brouch	Stand de tir Brouch
	Beaujolais Owend	Theaterfrënn Téinten	Koschteschbau, Tuntange
19.11.2023	Marathon	Société de tir Brouch	Stand de tir Brouch
	Hierschtfest	Musek Gemeng Helperknapp	Centre Lëtschert, Boevange
23.11.2023	Porte-ouverte	Amiperas	Centre Lëtschert, Boevange
24.11.2023	Meeschterschaftsfeier	Société de tir Brouch	Stand de tir Brouch
30.11.2023	Elterentreff Helperknapp	La Leche League	Koll, Brouch
DÉCEMBRE - DEZEMBER			
01.12.2023	Chrëschtbeemerchersverkaaf	Club des jeunes Bricher Suebelmouken	Sprëtzenhaus, Brouch
02.12.2023	Chrëschtbeemerchersverkaaf	Club des jeunes Bricher Suebelmouken	Sprëtzenhaus, Brouch
03.12.2023	Adventsbazar	Gaart an Heem Brouch	Koll, Brouch
07.12.2023	Porte-ouverte	Amiperas	Centre Lëtschert, Boevange
08.12.2023	Chrëschtbeemerchersverkaaf	Club des jeunes Bricher Suebelmouken	Sprëtzenhaus, Brouch
09.12.2023	Chrëschtbeemerchersverkaaf	Club des jeunes Bricher Suebelmouken	Sprëtzenhaus, Brouch
14.12.2023	Elterentreff Helperknapp	La Leche League	Koll, Brouch
16.12.2023	Chrëschtbeemerchersverkaaf	Club des jeunes Bricher Suebelmouken	Sprëtzenhaus, Brouch
17.12.2023	Chrëschtfeier	Chorale ST Cécile Bëschdref	Scheier Buschdorf
21.12.2023	Chrëschtfeier	Amiperas	Centre Lëtschert, Boevange
25.12.2023	TrakTOUR	Clud des jeunes Tëntefesch	Commune Helperknapp



Deng Foto als Titelsäit vum Buet?



HELPERKNAPP
ENG GEMENG MAT AUSSIICHT

Du mëss an denger Fraizäit gäre Fotoen? Mir bidden dir mat onsem Buet eng Méiglechkeet fir deng Fotoe mat den Awunner aus der Gemeng ze deelen!

Fir d'Titelsät vun onsem Buet méi ofwiesslungsräich ze gestallten, proposéiere mir dir deng schéinste Fotoe vun der Gemeng op communication@helperknapp.lu ran ze schécken.

Mir sichen dorobber hin dann déi eraus déi op di éischt Säit vun der nächster Editioun vum Buet soll kommen. Dës Aktioun soll elo iwwert en onbestëmmten Zäitraum lafen, zeck also net! De Fotograf gëtt natierlech och am Buet ernimmt.

W.e.g. némme Landschaftsopnamen oder Fotoe wou keng Mënschen drop ze erkennen sinn. (minimum 300 ppp an Format 22 x 31 oder 44 x 31 cm)

Mir freeën ons op deng Schnappschéiss vun eiser schéiner Gemeng!

Ta photo sur la prochaine couverture du Buet ?

Tu aimes prendre des photos lors de ton temps libre ? Nous t'offrons la possibilité de partager tes clichés avec les habitants de la commune !

Nous souhaitons rendre la couverture de notre Buet plus variée, c'est pour cela que nous te proposons de nous envoyer tes plus belles photos de la commune à communication@helperknapp.lu.

Nous choisirons parmi toutes les photos celle qui sera sur la page de couverture de la prochaine édition du Buet. Cette action est valable à durée indéterminée, donc n'hésites pas ! Le photographe sera bien évidemment cité.

S.V.P merci d'envoyer uniquement des photos de paysage ou des photos sans personnes reconnaissables. (minimum 300 ppp et au format 22 x 31 ou 44 x 31 cm)

Nous nous réjouissons déjà de pouvoir voir tes beaux clichés de notre belle commune.



Voici une sélection de photos remise à la commune



OFFALKALENNER

CALENDRIER DES DÉCHETS 2023

OCTOBRE		
1	D	
2	L	
3	M	
4	M	Déchets organiques
5	J	Verres creux
6	V	Déchets encomb. ①/@
7	S	
8	D	
9	L	Déchets ménagers
10	M	
11	M	Déchets org. PMC
12	J	
13	V	
14	S	
15	D	
16	L	
17	M	
18	M	Déchets organiques
19	J	
20	V	Vieux papiers
21	S	
22	D	
23	L	Déchets ménagers
24	M	
25	M	Déchets org. PMC
26	J	
27	V	Superdreckskëscht
28	S	
29	D	
30	L	
31	M	

NOVEMBRE		
1	M	Toussaint
2	J	Déchets organiques !!!
3	V	
4	S	
5	D	
6	L	Déchets ménagers
7	M	
8	M	PMC
9	J	
10	V	
11	S	
12	D	
13	L	
14	M	
15	M	Déchets organiques
16	J	Verres creux
17	V	Vieux papiers
18	S	
19	D	
20	L	Déchets ménagers
21	M	
22	M	PMC
23	J	
24	V	
25	S	
26	D	
27	L	
28	M	
29	M	Déchets organiques
30	J	

DÉCEMBRE		
1	V	
2	S	
3	D	
4	L	Déchets ménagers
5	M	
6	M	PMC
7	J	
8	V	
9	S	
10	D	
11	L	
12	M	
13	M	Déchets organiques
14	J	
15	V	Vieux papiers
16	S	
17	D	
18	L	Déchets ménagers
19	M	
20	M	PMC
21	J	
22	V	
23	S	
24	D	
25	L	Noël
26	M	St Etienne
27	M	Déchets organiques
28	J	Verres creux
29	V	
30	S	Déchets ménagers !!!
31	D	

	Collecte des poubelles des déchets ménagers <i>Einsammlung der Haushaltsabfälle</i>
	Collecte des poubelles des déchets organiques <i>Einsammlung organischer Hausmüll</i>
	Collecte des poubelles bleues (vieux papiers et cartons) <i>Papier-und Kartonsammlung (Blaue Tonne)</i>
	Valorlux : collecte sélective des « sacs PMC » / <i>Blaue Tüte</i> (plastiques, emballages métalliques, cartons Tetra, etc.)
	Collecte des verres creux <i>Einsammlung Hohlglas</i>

①/@	Collecte des déchets encombrants (DE) / <i>Sperrmüll</i> (payante / gebührenpflichtig 0,35 €/kg)
	Collecte de vieux vêtements (VV) <i>Altkleidersammlung</i>
	« Superdreckskëscht » (SDK) Tuntange - 1B rue de Hollenfels (7h30 – 15h30) Collecte de porte-à-porte (à partir de 7h00)
	« Bicherbus » - Boevange/Attert - Centre Aertet: 8h50 – 9h20 (les dates 9 - 12/2023 seront publiées en juin 2023)

①/@ Uniquement sur demande au plus tard le mardi avant la collecte - Tél. 28 80 40-1 / commune@helperknapp.lu